

Volumen 56, Número 4

Otoño 2012

¡ALBRICIAS!



La Revista de la Sociedad Honoraria Hispánica



Artista de la Cubierta

Nicole Tomei
Capítulo Salaos
The Wheatley School
Old Westbury, NY
Mary Martínez, asesora

Arte

El Día de los Muertos

Decidí hacer un dibujo sobre el Día de los Muertos porque es una fiesta que se celebra de manera única. En especial me gustan todos los colores presentes en los adornos y decoraciones. Es una celebración interesante porque los miembros de una familia celebran a sus antepasados queridos. Ha sido muy divertido dibujar algo que refleja el Día de los Muertos.

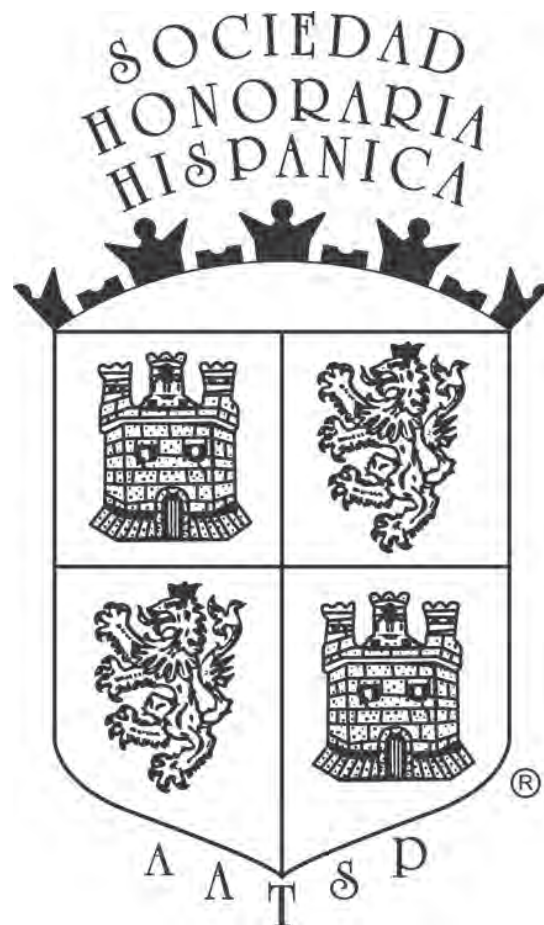


The Sociedad Honoraria Hispánica (SHH) is an honor society for high school students enrolled in Spanish and/or Portuguese, sponsored by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. The purpose of the society is to recognize high achievement of high school students in the Spanish and Portuguese languages and to promote a continuing interest in Hispanic and Portuguese studies.

¡Albricias! es una revista literaria estudiantil publicada cuatro veces al año por la Sociedad Honoraria Hispánica para las escuelas secundarias. La Sociedad Honoraria Hispánica es patrocinada por la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. *¡Albricias!* se envía sin coste alguno a todos los asesores de los capítulos activos de la Sociedad Honoraria Hispánica.

¡ALBRICIAS!

La Revista de la Sociedad Honoraria Hispánica



¡Todos a una!

Volumen 56, Número 4

Otoño 2012



Mensaje de la presidenta



Beth Gaunce
Presidenta, Sociedad Honoraria Hispánica

Queridos miembros y asesores:

Les escribo hoy con una mezcla de alegría y tristeza. ¡Será el último mensaje que les escribo como Presidenta de la Sociedad Honoraria Hispánica! Pero, como les he expresado tantas veces durante los años que he pasado como miembro del Consejo Directivo de la Sociedad, siempre me alegra muchísimo ver la energía, el espíritu de dedicación, y los esfuerzos increíbles de todos ustedes, los estudiantes y profesores que han creado ésta, nuestra comunidad tan esencial. Recuerdo con mucho orgullo las actividades y generosidad de los capítulos. También me han impresionado los ensayos, la poesía, y el arte de tan alta calidad que nos han enviado nuestros estudiantes a lo largo de los últimos años. ¡Gracias por dejarme formar parte de sus vidas académicas!

Otra persona que con este ejemplar de *¡Albricias!* también se despide de la Sociedad es Úrsula Sihocky, co-directora de la Sociedad. Úrsula nos ha dado no sólo horas incontables de su tiempo, sino también trabajo guiado por una pasión por nuestra Sociedad. Me gustaría aprovechar esta oportunidad para felicitarle y agradecerle todo lo que ha hecho durante los últimos nueve años. Su trabajo incansable nos ha beneficiado a todos. Le deseo mucha felicidad en su vida «pos-Sociedad». Seguro que ahora tendrá tiempo para viajar y divertirse, haciendo muchas de sus actividades predilectas. ¡Gracias, Úrsula!

Con este ejemplar de *¡Albricias!* les invito a leer las noticias sobre el Congreso de la AATSP de 2012. El Consejo Directivo trabajó con mucho entusiasmo de parte de todos los miembros y asesores de nuestra Sociedad, y nos divertimos en reuniones con asesores de varias partes de los Estados Unidos.

También podrán ver los ensayos escritos por los estudiantes que ganaron el Bertie Green Junior Travel Award. Los estudiantes viajaron a México, y a través de sus ensayos se puede llegar a entender cuántas cosas hicieron y aprendieron durante los doce días que pasaron allí. Me gustaría agradecerle a Judy Park, Directora de la Sociedad, todo el tiempo que dedicó a la planificación del viaje, y si leen los ensayos de los estudiantes, se podrán imaginar cuánto habrá tenido que hacer Judy para que los estudiantes llegaran a conocer la cultura mexicana tan profundamente.

Por último, quiero darles las gracias a todos los que han contribuido algo a *¡Albricias!*, y espero que muchos de ustedes entreguen trabajos literarios y artísticos a la revista durante este año académico.

Que tengan un semestre excelente, y como siempre...

¡Todos a una!

Índice

Mensaje de la presidenta	2
Mensaje de la redactora	5
Rincón del Día de los Muertos	6
El Día de los Muertos (Jamie Burkhart).....	6
En honor a los muertos (María Hincapié).....	6
Calavera (Julia Gouldeman)	6
Celebrando el Día de los Muertos (Laura Siegel)	7
Máscara de la vida (Elizabeth Kuhn).....	7
Rincón de retratos	8
Smart y yo (Katherine Smart).....	8
Autorretrato (Vanessa Vargas).....	8
Una ilusión (Paula López).....	8
A mi querida abuela (Jocelyn Manquero).....	9
Frida Kahlo (Kyleigh Mitchell).....	9
La Semana Santa en Guatemala (Seth Temple).....	10
Antigua, Guatemala (Christine Arnold)	11
La formación y el éxito: La historia de la familia Prestigiacomo (Rachel Prestigiacomo)	12
Rincón de relatos	13
La historia de Enrique (Laura Martin).....	13
El mito del Mar Muerto (Melissa Horne)	13
La vindicación (Colton Calandrella)	14
Rincón de reflexiones	15
Cielo (Dana Metzger).....	15
El barco (Tierney Wolgemuth)	15
El niño y el árbol (Hannah White).....	15
Si mañana no existe (Robert Bedell)	16
La tolerancia (Tiana Johnson).....	16
La belleza (Brenda Velázquez)	16
La contradicción del sonido (Brett Hanson).....	17
El columpio (Emily Tang).....	17
La noche (Palak Kaur).....	17
Hay poesía en el amor (Ari Pluznik).....	18
La pistola (Daniela Chaparro).....	18
Oda a mi caja para dulces (Kristin McCarrick).....	18
Bertie Green Junior Travel Award	19
México 2012 (Maritza Sloan)	19
Una nueva perspectiva (Aseem Afsah).....	20
El viaje que me cambió la vida (Savannah Artusi).....	20
México no es una sola cosa (Bobby Bohnke).....	21
Fotos del Bertie Green Junior Travel Award	22
Mercados, pirámides, y amigos (Nicole Chang).....	23
Las culturas de México (Joseph Choe).....	23

Un país lleno de gente buena (Gabriel DeCaro)	24
¡Cuánto ofrece México! (Melina Delkic).....	24
Un espíritu aventurero (Isabella DeSpirito).....	25
Una visita a mi país natal (Gustavo Feria)	26
Rodeado del español (Peter Fink).....	26
Bailando con payasos (Evan M. Grandfield)	27
¡Viva México! Un viaje increíble (Richard Hoffsommer)	27
Bailando en México (Melissa Infosino).....	27
Una experiencia inolvidable (Vikrant [Victor] Jain)	28
Un viaje como ningún otro (Blair Johnston).....	29
Mi experiencia como exploradora (Elena Klein).....	29
Fotos del Bertie Green Junior Travel Award.....	30
Un deseo que superaba mis miedos (Stephanie Kubota).....	31
¡Llamando a todos los jaguares! (Yuyi Li).....	31
Ceremonia en Chichén Itzá (Alexandra Mascareño)	32
¡México lindo y querido! (Alexandra Mascareño)	33
La mejor oportunidad de mi vida (Matthew McCalla).....	34
Lecciones de cultura (Nick Mion)	34
Diarios del autobús mágico: 12 días en el paraíso (Monica Mishra)	34
Fotos del Bertie Green Junior Travel Award.....	35
Asombrada por la cultura mexicana (Sabrina Moin).....	36
Las maravillas de México (Michelle Moore)	36
Descubriendo México (Tala Nashawati)	37
Lo que no se ve (Rima Parikh)	38
«El mundo es un libro» (Camille Petersen).....	38
Inspiración y aprendizaje (Savvas Petridis)	39
La belleza de México (Safa Syed)	39
México 2012: La experiencia de la vida (Michelle Tong).....	40
Señoras y señores, ¡esto es México! (Israel Tovar)	40
Lecciones de arte y de vida (Aaron VanLandingham)	41
Una cultura rica y una historia profunda (Robert Vann)	41
Amistad y aventura (Daniel Villalobos).....	42
Las personalidades de México (Hannah White).....	42
Ruinas, aguas, y ciudades (Phoebe Yeo).....	43
¡Bienvenidos a los capítulos nuevos!	44
¡Adios, Úrsula!	45
Noticias de la Sociedad	46
Fotos del congreso anual de la AATSP 2012	48
Directora Estatal del Año	49
Asesora del Año	50
Guidelines for Submissions to ¡Albricias!	51
Correcciones	51
Directores estatales de la Sociedad Honoraria Hispánica	52
Temas y fechas límites de entrega para los próximos números ... Contraportada interior	
Personal de ¡Albricias!	Contraportada interior
Oficiales de la Sociedad Honoraria Hispánica	Contraportada interior

Mensaje de la redactora



Les saludo de nuevo a los asesores y miembros de la Sociedad Honoraria Hispánica, y les presento las obras literarias y artísticas de los miembros de la SHH. No deja de sorprenderme el entusiasmo que los alumnos sienten por el estudio del español, ni deja de impresionarme la calidad de las entregas que recibimos. Espero que todos ustedes tengan tiempo que dedicar a la lectura de la revista. Antes de empezar a ojear las páginas de este ejemplar de *¡Albricias!*, lean más abajo sobre las varias secciones que encontrarán.

Día de los Muertos

Les llamo la atención a la sección sobre el Día de los Muertos. Para este ejemplar de otoño, queríamos reconocer la tradición mexicana, dedicándole un rincón entero. Allí verán muchos dibujos hechos por los talentosos alumnos de la SHH y un ensayo sobre el origen y las prácticas del Día de los Muertos. Ojalá que puedan aprender algo más sobre la tradición y que puedan encontrar manera de compartir las obras con sus alumnos o compañeros.

¡Viva México!

En este ejemplar, pueden leer ensayos sobre el viaje a México que hicieron el verano pasado treinta y seis alumnos, veinticuatro de la SHH y doce del Examen Nacional de Español. Los alumnos de la SHH ganaron el Bertie Green Junior Travel Award, y pasaron más de una semana viajando por ese hermoso país. Cabe destacar que cuando me mandaron sus ensayos, los alumnos premiados les expresaron gratitud a sus profesores por haberles ayudado a recibir la beca de viaje. Los alumnos que participaron en el viaje reconocieron que fueron sus profesores de español quienes los habían ayudado a solicitar la beca y a aprender tanto de la lengua que cuando estuvieron en México podían conversar con confianza en español. Espero que ustedes tomen tiempo para leer sobre las experiencias de estos alumnos para así conocer ustedes mismos algo más sobre México. Además, verán que los ensayos son un reflejo de lo mucho que hicieron y aprendieron los estudiantes, lo bien que se lo pasaron, y sus habilidades lingüísticas.

Los rincones

Como ya habrán visto en el ejemplar de verano de este año, hemos cambiado el formato de la revista. Todos los trabajos literarios se dividen en rincones diferentes. Este ejemplar les ofrece tres: el Rincón de retratos, el Rincón de relatos, y el Rincón de reflexiones. El Rincón de retratos recoge la prosa y la poesía que retratan un lugar, un acontecimiento, o a una persona. El Rincón de relatos es una colección de cuentos. Por último, el Rincón de reflexiones es el rincón en que se encuentran aquellos trabajos que nos hacen pensar en algo más abstracto, que nos hacen meditar sobre algo profundo, o que nos hacen pensar en algo conocido pero de manera nueva o distinta. Éstos son los tres rincones que verán en este ejemplar, aunque en los ejemplares siguientes puede que haya rincones diferentes. Espero que así vean alguna conexión entre los trabajos literarios y que les ayude a ustedes los asesores a usarlos en clase con sus alumnos.

Disfruten de este ejemplar de la revista. Si ustedes—los alumnos y los asesores—nunca han entregado nada a *¡Albricias!*, les animo a que lean las directrices por seguir para mandar sus trabajos a la revista. Recuerden que aceptamos trabajos literarios y artísticos hechos por los alumnos o los asesores.

¡Todos a una!

Un saludo cordial,

Megan Flinchbaugh

Redactora de *¡Albricias!*

Rincón del Día de los Muertos

El Día de los Muertos es una tradición mexicana muy antigua, y actualmente los mexicanos lo celebran cada otoño. A pesar de su popularidad, la celebración es bastante incomprendida por los estadounidenses. No es como la fiesta del 31 de octubre, Halloween; en realidad es todo lo contrario. La celebración del Día de los Muertos celebra la muerte en vez de lamentarla. Es decir que el día está lleno de recuerdos, comida, familia, y amigos. No hay lágrimas ni miedo. En cambio, hay colores brillantes, calaveras bonitas, y sonrisas y buenos recuerdos. El Día de los Muertos es un día festivo único y una de las últimas celebraciones restantes de los indígenas. Para celebrar el día como lo celebran los mexicanos, hay que conocer la historia, saber cuál es el origen de la celebración, y saber cómo se celebra hoy.

En el siglo XV los conquistadores empezaron a llegar a las Américas donde encontraron a varias culturas indígenas: los aztecas, mayas, purépechas, nahuas y totonacas, entre otras. Durante la conquista de los indígenas, los conquistadores aprendieron sobre varios aspectos de su cultura. Por ejemplo, los indígenas celebraban y conmemoraban la vida y la muerte de sus antepasados, en parte porque no creían en el concepto de un cielo y un infierno. Los antiguos mexicanos pensaban que cuando alguien moría, su alma continuaba viva. Además creían que todas las personas—buenas y malas—iban al mismo lugar: el reino Mictlán. Creían que al morir hacían viajes por ese reino y por varios otros lugares, y que durante esos viajes tenían que ver a unos dioses antes de por fin encontrar su lugar de reposo eterno. El viaje hacia Mictlán era peligroso, y es por eso que se daban ofrendas a los dioses. Los antiguos mexicanos celebraban esta aventura de la vida después de la muerte durante todo el mes noveno del calendario solar mexicano, fecha que se aproxima al actual mes de agosto.

A los conquistadores españoles les parecía muy extraña la celebración de la muerte. Los conquistadores—que eran católicos—pensaban que esa celebración era sacrílega porque se basaba en la idea de que la vida después de la muerte no era resultado de la fe que uno había sentido ni de su manera de comportarse durante la vida. Entonces a medida que esos conquistadores iban evangelizando a los indígenas, las celebraciones antiguas se iban cambiando, haciéndose más cristianas, creando así una mezcla de prácticas indígenas con prácticas cristianas.

Muchas de las costumbres que surgieron de esa mezcla de lo indígena con lo cristiano siguen en práctica hoy día. La mezcla de las dos culturas creó una celebración significativa que ha perdurado por siglos. Como los católicos recordaban a todos los santos el 1 de noviembre, la celebración mexicana que originalmente se celebraba en agosto pasó a celebrarse en noviembre. El primer día es el 1 de noviembre, y es para los niños—los angelitos—y el segundo es para los adultos. Para el Día de los Muertos la tradición es que los muertos vuelven



En honor a los muertos



María Hincapié
Capítulo Salaos
The Wheatley School
Old Westbury, NY
Mary Martínez, asesora



Calavera

Julia Gouldeman
Capítulo Los Andes
Highland High School
Warrenton, VA
Silvana Ruckman, asesora

Tengo quince años y vivo en Culpeper, Virginia. El baile es la mejor parte de mi vida y es mi pasión. Mis materias preferidas son inglés, historia, español y latín. Quiero viajar por todo el mundo porque quiero aprender mucho sobre otras culturas.

para visitar a la familia viva. Se cree que aunque la familia no pueda verlos, puede sentirlos. Hoy día, la celebración tiene dos partes, una parte en casa con la familia y una parte en el cementerio. En una celebración típica las familias preparan un altar para un familiar ya difunto. El altar suele estar en una habitación de la casa con muchos estantes abiertos. Los estantes se llenan de cosas que representan a la persona muerta. En los estantes hay comida y cosas favoritas. Por ejemplo, se puede honrar a los adultos con tequila y a los niños con juguetes y caramelos. No hay dos iguales, y pueden ser muy sencillos o muy adornados. Hay elementos de la naturaleza, la tierra, el viento, el fuego, y el agua en los altares. La comida representa la tierra, y el papel picado representa el viento (porque el papel es muy ligero y vuela con el viento). El agua está en un tazón para que el muerto pueda lavarse, y el fuego es representado por las velas en los altares. Las velas ayudan a guiar a los muertos a casa, aunque hay incienso que también los guía. Las ofrendas en los altares son para los muertos que están viajando para la cena con la familia, y se dice que las cosas y las comidas los ayudan con el viaje a través de Mictlán.

Por la tarde y la noche la familia lleva flores y calaveras al cementerio, y allí la familia limpia la tumba de sus difuntos mientras todos comen tentempiés y recuerdan al familiar difunto. La flor tradicional es el cempazúchil, que es anaranjado y es conocido como la flor de los muertos. El tentempié tradicional son panes dulces que tienen la forma de una calavera. Por la noche hay velas y música en los cementerios, y todos hablan de los buenos recuerdos que guardan de los muertos.

Con el paso del tiempo, el Día de los Muertos ha seguido evolucionando. Los altares ahora pueden encontrarse en otros



Celebrando el Día de los Muertos

Laura Siegel
 Capítulo Salaos
 The Wheatley School
 Old Westbury, NY
 Mary Martínez, asesora



Máscara de la vida

Tengo diecisiete años y estoy en mi cuarto año de español. En mi tiempo libre me encanta dibujar y sacar fotos. Me encanta la clase de español y pienso estudiar en España. También quiero viajar a Latinoamérica y perfeccionar mi español.



sitios fuera de la casa, como en un patio o un jardín. También es normal que los altares incluyan un crucifijo e imágenes de la Virgen de Guadalupe. Actualmente, más que en los años anteriores, hay gente que se disfraza de esqueletos y se pinta la cara.

Los lugares mexicanos que son más famosos para las celebraciones grandes son el estado de Michoacán, la Ciudad de México y el lago de Pátzcuaro en Janitzio. Las ceremonias han llegado a los Estados Unidos y en los Estados Unidos hay celebraciones donde hay altares en las calles y hay grandes fiestas. Así algunos estadounidenses pueden conocer mejor las tradiciones mexicanas y también participar en la celebración. El Día de los Muertos es un día para que los muertos vuelvan a visitar a su familia. Es un día lleno de altares, calaveras, cempazúchiles, y papel picado. Es también un día lleno de recuerdos y felicidad.



Jamie Burkhart
 Capítulo Gabriel García Márquez
 Solanco High School
 Quarryville, PA
 Megan Flinchbaugh, asesora

Bonjour, ciao, ¡hola! Me llamo Jamie, soy de Lancaster, y me gustan los idiomas. Cuando no estoy estudiando idiomas extranjeros me encanta correr con el equipo del colegio y cantar acompañada de Taylor Swift. La lectura es una de las cosas que más me gusta. He viajado a Costa Rica y pienso viajar a y vivir en un país extranjero. ¡Me gusta todo lo que tiene que ver con el español!



Elizabeth Kuhn
 Capítulo Los Ferroviarios
 Newton High School
 Newton, KS
 Evelyn Gregg, asesora

Rincón de retratos

Smart y yo

Con un apellido como «Smart»
uno pensaría que *ella* siempre lo sabe todo.
Creería que *ella* planea su vida,
que sus metas son alcanzables y sus sueños prácticos.
Su personalidad valerosa y sus creencias arraigadas
llevan a la gente a admirar su confianza en sí misma.
Pero nadie ve el terremoto
que sacude mi confianza, mi fe, y mi felicidad,
los sueños que *ella* trata de encubrir
que hacen que la brújula de mi corazón salga fuera de control.
Ella quiere estudiar; *yo* quiero viajar.
Quiere hacer ejercicio; quiero bailar a la música de la radio.
Quiere hacer trabajos escritos; quiero inspirar al mundo.
Quiere dar discursos; quiero tocar la guitarra.
Ella quiere escuchar; *yo* quiero amar.
Es una guerra entre lo lógico y lo ilógico.
Ella es inteligente; *yo* soy soñadora.
Ojalá que *yo* pudiera ser vista por todos,
pero *yo* tengo demasiado miedo,
miedo a no ser feliz sin la lógica de *ella*.



Katherine Smart
Capítulo Andalucía
Villa Walsh Academy
Morristown, NJ
Hna. Josephine Palmeri, asesora

Soy la mayor de nueve hijos. Me encanta nadar y escribir, y como exploradora he logrado la medalla de oro. He visto París y ahora me gustaría conocer España. Después de estudiar el cuento «Borges y yo» sobre los dos aspectos del autor, medité sobre las dos partes de mi propia alma.



Autorretrato

Yo soy una muchacha reservada,
callada entre los que no conozco;
pero mi carácter puede ser fuerte...
¡Que nadie me enoje!

A veces por ser callada
la gente trata de pisotearme;
pero muy pronto se dan cuenta de que
yo no permito que nadie lo haga.

Sin mis padres no sé dónde estaría.
Me enseñaron a valorarme a mí misma,
a no dejar que nadie me lastime,
y—lo más importante—que sea siempre como soy,
porque no importa lo que diga la gente.

Yo soy una muchacha con cabello
de color único,
como una rosa combinada con una naranja.
Tengo los ojos marrones,
del color de la corteza de árbol.
No soy alta, pero tampoco soy baja.

Yo soy una muchacha con sueños grandes que,
con el paso del tiempo y mucho esfuerzo, lograré.



Vanessa Vargas
Capítulo Los Ángeles Custodios
Andean High School
Merrillville, IN
Helen Brandewie, asesora



Una ilusión

Cuando tenía cinco años
crucé la frontera.
Los amigos de mi padre me trajeron con engaños;
yo apenas era un niño y no entendía sus regaños.
Yo me preguntaba, «¿Por qué hacerme este daño?»
Yo no entendía sus sueños,
ni comprendía cuál era la importancia
de conocer el sueño americano.

Cuando cumplí quince años
aprendí que el sueño americano
es una creación de engaños.
Hoy vivo en la realidad,
yo soy mexicano, y mis amigos americanos.
No entiendo por qué no me consideran americano.

Las puertas se me cierran y soy ignorado.
Se me quedaron vacías las manos.
Soy un prisionero en esta gran nación.
Lágrimas corren por mis mejillas
porque no puedo hablar de mi revolución.
Mis manos se envejecen y sigo esperando...
Sigo esperando la justicia de la «inmigración».

Ando trabajando en el suelo americano
y aún sigo siendo ignorado.
El aire se lleva mi orgullo mexicano
y ni me hago millonario.
Me tratan con desprecio sólo por ser mexicano.

Arizona fue un estado mexicano
pero hoy me consideran
un extraño en esta gran nación.
No hago nada ilegal;
solamente trabajo para comprar el pan de cada día.

Me tratan como un criminal, mientras aumento la economía de esta gran nación.

Las puertas se me cierran, y soy ignorado.
Se me quedaron las manos vacías.
Soy un prisionero en esta gran nación.
Lágrimas corren por mis mejillas
porque no puedo hablar de mi revolución.
Mis manos se envejecen y sigo esperando.
Sigo esperando... ¡la justicia de la «inmigración»!



Paula López
Capítulo El Greco
San Miguel High School
Tucson, AZ
María S. Rosales, asesora

Lo más importante para mí son mis estudios porque sin una formación no se logra nada. En el curso octavo recibí una beca de Chicanos por la Causa para asistir a cualquier institución educativa en Arizona.



A mi querida abuela

En el año 1929 nació una linda mujer de nombre María de Jesús, pero la llamaban “Chu.”
Ella era una mujer fuerte, con carácter firme y un gran corazón.

Era una mujer seria y sencilla.
Enamoró a un gran hombre.
¿Quién iba a pensar que pasarían sesenta y dos años juntos?

Ella dio a luz a nueve hijos de los cuales dos murieron.
Era una esposa amada, una madre querida, una abuela admirada, y una bisabuela respetada.

Era una mujer fuerte, con carácter firme y un gran corazón.

Fue el año 2005 cuando un hijo se le murió.
Su esposo no era muy fuerte.
No captaba muchas cosas.
Tenía esa enfermedad por la cual no recordaba ni nombres ni caras, ni siquiera a quien amaba tanto.

A pesar de eso, doña Chu seguía fuerte.
Le partía el corazón pero lo seguía amando.

Aparte de haber superado la muerte de un hijo Seguía con sus deberes cuidando a su esposo enfermo.
Era un amor incomparable.
Era una mujer fuerte, con carácter firme y un gran corazón.

Un 23 de febrero partió de este mundo el amor de su vida; una sola lágrima derramó.
Caras tristes y llantos inevitables.

Fue la causa de tantas emociones.
Cuando no era risa, era llanto.
Cuando no era llanto, era amor.

Todas las noches ella rezaba a Dios por cada uno de sus hijos, su esposo, y sus nietos.

Ahora ella cuida de nosotros desde donde sé que está más cerca de Dios.
Sigue en nuestro corazón como esa mujer fuerte con carácter firme y un gran corazón.



Jocelyn Manquero
Capítulo El Greco
San Miguel High School
Tucson, AZ
María S. Rosales, asesora

Mi nombre es Jocelyn Manquero. Vivo en Tucson, Arizona, y tengo dieciséis años. Estudio en el Instituto San Miguel donde curso el penúltimo año escolar. Soy socia de la Sociedad Honoraria Hispánica, embajadora de la escuela, y porrista. Estoy muy motivada para mantener buenas calificaciones en la escuela. En mi tiempo libre, me gusta dedicar tiempo a mi familia y amigos. Uno de mis pasatiempos favoritos es la danza. Cuando sea mayor me gustaría tener éxito en una industria de trabajo que me permita viajar por el mundo y que me haga feliz.



Frida Kahlo

Frida Kahlo ha sido una de las mujeres más influyentes de la cultura mexicana. Sufrió mucho durante su vida, pero de ese sufrimiento venía su arte asombroso. Aunque Frida realmente nació el seis de julio de 1907, ella cambió su fecha de nacimiento al siete de julio de 1910 para que coincidiera con el comienzo de la revolución mexicana.

A los seis años, Frida fue diagnosticada con poliomielitis, que causó la parálisis de su pierna derecha. El diecisiete de septiembre de 1925, cuando Frida tenía dieciocho años, tuvo un accidente mientras iba en un tranvía. Un ferrocarril le perforó el cuerpo y le

hirió la columna vertebral, las costillas, la pierna derecha, y un pie. Nadie pensaba que pudiera sobrevivir tal choque, pero después de ese accidente tan horrible, Frida empezó a pintar autorretratos.

Los autorretratos le sirvieron de entrada al mundo del arte. Conoció al famoso muralista Diego Rivera. Los dos parecían seres opuestos—él, gordo y alto, y ella, muy pequeña—y tenían una relación poco convencional. Se casaron el veintiuno de agosto de 1929 y durante su matrimonio compartieron amor, odio, y aventuras. Los dos artistas compartían además sus creencias en el comunismo y una pasión por la cultura mexicana. Rivera era artista y su arte ayudaba a animar a Frida. En 1940 se divorciaron, pero el divorcio sólo duró un año.

Frida pintaba por necesidad. Para ella, pintar servía de terapia. Pintaba su realidad, sus tragedias y sus emociones. Por el accidente que había sufrido a los dieciocho años, nunca pudo dar a luz. Aunque se quedó embarazada tres veces, dos de los embarazos terminaron en abortos médicos y el otro en un aborto natural. A lo largo de su vida, Frida tuvo más de treinta cirugías. Su incapacidad de tener un hijo, sus problemas físicos, y la infidelidad pública de su marido le causaron mucha pena. Ella se enfrentó a estas dificultades recurriendo al alcohol y las drogas, a varios amantes, y a su arte.

Las últimas palabras que escribió en su diario son éstas: “Espero que la salida sea alegre y espero no volver jamás.” Esta frase ha causado mucha especulación en cuanto a la causa de su muerte. Frida murió el trece de julio de 1954.

Durante su vida, Frida creó más de doscientas obras de arte. Muchos de los autorretratos están relacionados con las experiencias de su vida. Hoy día, mucha gente la admira y la considera un ícono internacional único. Se han vendido más pinturas suyas que las de muchos otros artistas. Su casa ahora es un museo y un monumento a ella y su vida. Aunque ya no está aquí, Frida sigue viva en el corazón de mucha gente alrededor del mundo.

Kyleigh Mitchell
Capítulo Las Hermanas Mirabal
Cloverdale High School
Cloverdale, IN
Jami Sipe, asesora

Tengo diecisiete años y vivo en Cloverdale, Indiana. Me gusta correr y me encanta el club para los futuros granjeros de América. Trabajo en un invernadero; me gusta cultivar flores. En el futuro me gustaría ser enfermera.



La Semana Santa en Guatemala

La Semana Santa en Guatemala es famosa porque es celebrada en una de las ceremonias más bonitas de las Américas. La celebración más conocida es en la ciudad de Antigua, Guatemala. En la ceremonia, festejan la entrada de Jesús de Nazaret a Jerusalén, su muerte en la cruz, y su resurrección. Durante los varios días de celebración, hay muchedumbres, desfiles grandes, y muchas alfombras bonitas hechas de plantas y flores. Muchísimas personas van a Antigua para ver esta ceremonia que ha llegado a ser una de las ceremonias más famosas de Latinoamérica.

La celebración de la Semana Santa fue introducida por los misioneros españoles cuando éstos llegaron a Guatemala. Los misioneros católicos compartieron la tradición de celebrar la

Semana Santa con los indígenas. Muchas de las tradiciones españolas siguen en práctica, como la de hacer procesiones por la ciudad, pero también hay unas prácticas nuevas, como la de crear alfombras elaboradas y preciosas.

Hay diez días importantes en que hay fiestas religiosas con procesiones. El primer día es el Viernes de Dolores, el segundo es el Sábado de la Pasión, y se siguen por el Domingo de Ramos, que es el día en que Jesús entró a la ciudad de Jerusalén. Ese domingo, se sacan unas estatuas de Jesús y María de la Iglesia de la Merced y se llevan por las calles de la ciudad. Las personas, o la hermandad, que llevan las estatuas visten ropa morada de penitentes y llevan pequeñas luces. Durante los días siguientes—el Lunes Santo, el Martes Santo, el Miércoles Santo, y el Jueves Santo—todos continúan haciendo lo mismo pero con carrozas, o pasos, y estatuas distintas para mostrar los últimos días que Jesucristo pasó en el mundo.

El Viernes Santo conmemora el día en que murió Jesús. Hay una celebración muy importante y es cuando las personas crean las alfombras y las ponen en las calles para que el desfile pueda pasar sobre ellas. Dichas alfombras se construyen de varias cosas, incluyendo madera y flores de muchos colores brillantes. La estatua de Cristo y su cruz se lleva sobre las alfombras en las calles. Las alfombras se hacen 24 horas antes de que el desfile pase por encima de ellas. Son importantes a la celebración, y se dice que son la razón por la que la fiesta es tan bonita.

El Viernes Santo la gente también hace un juicio de Jesús para representar el juicio por el que pasó antes de morir. Después, toman una cruz y la llevan para representar que Jesús tuvo que llevar su cruz a la colina del Calvario. Muchas de las personas se visten de negro para representar su tristeza por la muerte de Jesucristo.

El Sábado Santo, hay más procesiones. Una estatua de la Virgen María está al frente de una procesión y para ésta María es una virgen dolorosa. Por último, el Domingo de Resurrección es un día lleno de fiestas y celebraciones. Todas las personas están celebrando que Jesús esté vivo.

Diez días después del primer día de la fiesta, todas las personas han celebrado y han conmemorado la muerte y la resurrección de Jesucristo. Es un tiempo triste para la gente porque murió Jesús, pero es feliz porque al final está vivo otra vez. La Semana Santa es una ceremonia muy importante a la cultura, la historia, y la religión de Guatemala.



Seth Temple
Capítulo Gabriel García Márquez
Solanco High School
Quarryville, PA
Megan Flinchbaugh, asesora

Me llamo Seth Temple y soy de Allentown, Pennsylvania. Tengo 18 años. Vivo con mi padre, mi madre, y mis hermanos Joshua y Jonathan en Lancaster y estudio en el colegio Solanco. Juego al fútbol y al lacrosse, y toco la trompeta. Después de graduarme del colegio quiero asistir a una universidad para estudiar ingeniería.



Antigua, Guatemala

Christine Arnold
Capítulo Mrs. Concetta Creaser
South Glens Falls Senior High School
South Glens Falls, NY
Cynthia I. Flax, asesora



Me llamo Christine Arnold y soy estudiante de español en South Glens Falls High School. Soy divertida, atlética, y artística también. Participo en la Sociedad Honoraria Hispánica, la Sociedad Honoraria Nacional, y el Club de Dibujos Animados. También soy la secretaria de la Sociedad de Arte de mi escuela. Juego al tenis, y me encanta hacer deportes. Me encanta dibujar y tocar el clarinete. En la universidad quiero estudiar animación por ordenador.

La formación y el éxito: La historia de la familia Prestigiacomio

El pintoresco pueblo de Toretta está ubicado en unas colinas a ocho millas de Palermo en Italia. En los años cincuenta, el pueblo era tan pequeño que podría haber cabido, en su totalidad, dentro de los límites del campus de la Universidad de Georgetown. Es en ese pueblo donde mi abuelo Franco Prestigiacomio se crió con sus seis hermanos y sus padres.

El padre de Franco trabajaba todos los días, yendo de casa en casa repartiendo leche fresca a los vecinos. Mi bisabuelo estaba orgulloso de proveer todo lo necesario para su familia, pero el suyo era un trabajo humilde. Sólo contaba con una formación mínima, porque en aquel entonces, la formación era un lujo. No tenían mucho dinero, y por lo tanto, los padres de Franco no podían mantener a sus dos hijos mayores en la escuela después del tercer o cuarto curso. Tan pronto como sus hijos habían aprendido las habilidades que les permitirían ganarse la vida, tuvieron que dejar de asistir a la escuela.

Después de dejar la escuela, Franco se enfrentó a un dilema. Para sobrevivir, tendría que encontrar un trabajo. Sus únicas opciones eran ser agricultor o aprender un oficio. Franco decidió aprender un oficio, y por eso tuvo que elegir entre trabajar con un mecánico o aprender a hacer armarios de madera con un ebanista. Trabajó un día con el mecánico, pero no le gustó nada ese oficio. Se quedó con la elaboración de armarios, lo que resultó en un viaje a América.

A mediados de los años sesenta, la nueva política de inmigración estadounidense les permitía a los artesanos venir a los Estados Unidos bajo el patrocinio de las empresas que los necesitaban. El 9 de octubre de 1967, Franco Prestigiacomio, ahora un hábil ebanista, y su nueva esposa Francesca Calderone pisaron suelo norteamericano por primera vez. Habían dejado atrás su pueblo natal y su vida simple en Torretta para probar suerte en un país lejano y extraño. El día después de su llegada a los Estados Unidos, Franco comenzó a trabajar para la empresa que había patrocinado su inmigración, Smith y Watson.

La siempre generosa Josefina, tía de Franco, les ofreció a éste y a su esposa recién embarazada un lugar para vivir en Greenwich Village, Nueva York. Los dos nuevos inmigrantes se quedaron con la tía y su esposo, Calogero, en un apartamento de tres habitaciones. Franco, Francesca, Josefina, y Calogero vivieron juntos en el apartamento durante tres o cuatro meses, hasta que Franco y Francesca pudieron vivir por su cuenta.

Finalmente, Franco y Francesca alquilaron su propio apartamento en Sullivan Street. Consistía en una cocina, un dormitorio, y una sala de estar. Era tan pequeño que la bañera estaba en la cocina. Allí fue donde criaron a sus dos hijos, Charles y Damian. A causa de su formación limitada (Francesca había terminado la escuela primaria, pero Franco no había llegado ni al quinto curso), los Prestigiacomio siempre les subrayaron a sus hijos la importancia de la formación para superarse y tener éxito en la vida. Por ello, hicieron todo lo posible para que sus hijos pudieran estudiar. Todos los esfuerzos y el trabajo de

Franco y Francesca dieron sus frutos cuando su hijo Charles se graduó de la escuela de medicina y Damian terminó sus estudios universitarios. Los logros de los hijos significaron también el éxito y la realización del sueño americano de Franco y Francesca Prestigiacomio.



Rachel Prestigiacomio
Capítulo Horacio Quiroga
Academy of Saint Elizabeth
Convent Station, NJ

Silvia Vicente, asesora

Cuando era niña, no me gustaba la clase de español. Sin embargo, cuando empecé la escuela secundaria, comencé a apreciar la lengua castellana y la cultura hispánica. Son fascinantes, y la habilidad de hablar español es valiosa en el mundo actual. Me gustaría seguir aprendiendo español dentro y fuera de la escuela.



Rincón de relatos

La historia de Enrique

Enrique Álvarez se había graduado de la universidad el año anterior. Enrique era muy inteligente y muy trabajador. Desafortunadamente, era muy pobre. Enrique tenía varios préstamos de la universidad por pagar. Buscaba un trabajo pero no pudo encontrar ninguno que aprovechara sus habilidades y conocimientos. Entretanto, trabajaba de mesero en un restaurante. Enrique estaba muy frustrado y le contó a otro mesero, su amigo Pablo, algo de sus problemas.

—Pablo, ya no puedo hacerlo más. No tengo mucho dinero en mi cuenta corriente ni en mi cuenta de ahorros, no tengo dinero en efectivo, y las tasas de interés de mis préstamos son muy altas. Estoy débil, tengo hambre, y estoy cansado. Éste no fue mi sueño.

Pablo lo abrazaba y lo consolaba mientras Enrique lloraba.

Al día siguiente, Enrique utilizó el resto de su dinero para hacer un pago inicial para un apartamento. Su cuenta bancaria quedó vacía. Enrique no sabía qué hacer. No se le ocurrió nada. Él era un hombre pobre y no había nadie que pudiera ayudarlo.

De repente, una idea malvada se le vino a la mente. —No, no puedo. Es demasiado malvado. ¡Iría a la cárcel! Pero... no tengo nada. No puedo pensar en algo mejor. Así que... mañana.

Era la medianoche cuando Enrique salió de su apartamento. Llevaba ropa negra, un gorro negro, y guantes negros. No se veía la luna. Era una noche completamente oscura.

Enrique caminó a una tienda.

Entró y lentamente, se acercó al cajero. —Dame todo el dinero en la caja.—El cajero lo miró sorprendido pero le dio el dinero. Enrique tomó el dinero y salió de la tienda. Oyó sirenas en la distancia mientras caminaba a su apartamento. Por fin, llegó jadeante a su apartamento. Le temblaban las manos. Enrique había robado dos mil dólares.

Al día siguiente, Enrique hizo un ingreso de dos mil dólares. Con ese dinero pudo pagar la hipoteca del mes e invertir en algunas acciones. Sin embargo, Enrique no estaba feliz y se sentía culpable. Sabía que iba a tener que hacer algo para salir del follón en que se había metido. No sabía qué, pero algo tendría que hacer. ...

Laura Martin
Capítulo La Sabiduría
Manheim Central High School
Manheim, PA
Nathan Campbell, asesor



El mito del Mar Muerto

Es probable que nunca hayas pensado en el origen del Mar Muerto. A lo mejor piensas que no es más que un mar en que no vive nada. La realidad es mucho más complicada.

Hace mucho tiempo, había un matrimonio muy feliz. Sin embargo, tenían un problema. Al hombre de la pareja, cuyo

nombre era Cristóbal, le encantaba la sal. Echaba sal a todo lo que comía. Usaba sal todos los días, aun para el desayuno—en sus cereales, sus panqueques, su fruta. A su esposa Marta no le importaba que Cristóbal echara sal al pollo o las patatas, pero ella sabía que la sal no es buena para la salud, especialmente para Cristóbal ya que no era tan joven como antes.

Un día, mientras Cristóbal echaba sal a una naranja, Marta se le acercó y le preguntó, —Querido, ¿por qué tienes que echar tanta sal a la comida?

—Porque me gusta—respondió, y continuó devorando la naranja.

—Pero, ¿no te parece malo para la salud?—inquirió.

—Quizás, pero no me importa. Quiero vivir la vida a mi gusto.

Marta, como de costumbre, después de su insistencia se encogió de hombros, se sentó al lado de Cristóbal y empezó a comer otra naranja. Tal patrón continuó durante mucho tiempo: Marta preguntaba sobre la sal, y su marido le respondía sin pensarlo mucho. Sin embargo, los dos estaban más felices que nunca, y Cristóbal no sufrió ningún efecto adverso en la salud; pero en el fondo, Marta estaba muy desconcertada.

Luego, un día de primavera, Marta estaba fregando los platos en la cocina cuando oyó un ruido en otra parte de la casa. Buscó frenéticamente la causa del ruido, y por fin encontró a Cristóbal en el suelo de otro cuarto. Había sufrido un infarto debido a su uso excesivo de sal. Afortunadamente, su marido acabó recuperándose, pero ese susto enojó y asustó a Marta. Al día siguiente, ella recogió toda la sal que pudo encontrar y la lanzó al mar.

En ese momento, Marta le dijo a Cristóbal, —Si sigues usando tanta sal, o si visitas este mar, morirás porque yo misma te voy a matar por el sobresalto y la intranquilidad que me causarás.

Así es como el Mar Muerto obtuvo su nombre. El Mar Muerto es el mar más salado del mundo, y nada vive allí por eso. ¡Quizás los peces sepan lo mismo que supo Cristóbal! Nunca visitó el mar y nunca volvió a consumir sal.

Melissa Horne
Capítulo Antonio Gaudí
Linganore High School
Frederick, MD
Margarita Doughty, asesora

Tengo dieciséis años y me graduaré en junio. Estudio español desde hace cinco años. Voy a asistir a la Universidad de Towson, y quizás estudie para escritora. He hecho varios viajes a países hispanohablantes como Nicaragua y Honduras. En mi tiempo libre, me gusta tocar el piano, cantar, y jugar al tenis.



La vindicación

Agarré nerviosamente mi maletín. Escudriñé ansiosamente el salón de baile grande. El ruido de los quinientos alumnos a mi lado me llenaba los oídos. Muchos de ellos se aflojaban las corbatas o se arreglaban la indumentaria formal. Tiré del cuello mientras miraba con envidia una de las sillas que estaban ocupadas. Mi compañero de debate Joe y yo teníamos que estar de pie, y con tantas personas y el calor de verano, estábamos muy incómodos. Dentro de mí, brotaban la presión y la preocupación. Me parecía que iba a reventar.

Estaba en Dallas, Tejas, para el Torneo Nacional de la Retórica, que es el certamen académico más grande del mundo. Hay muchos tipos diferentes de retórica (el ejercicio del habla y debate), pero el que practico yo se llama “debate de foro público.” Por fin mi compañero y yo habíamos logrado llegar al torneo nacional.

Por lo que parecía ser la centésima vez, miré la pantalla que dominaba el frente del salón, pero no aparecía nada. La pantalla anunciaba los nombres de los equipos que progresaban a la próxima ronda del certamen. A todos los equipos se les dan seis rondas preliminares; hay dos jueces en cada ronda, y cada uno vota por separado. Al final de las rondas preliminares, un equipo tiene que haber ganado el voto de por lo menos ocho de los doce jueces para que avance a la séptima ronda. Si un equipo gana el voto de por lo menos ocho jueces, su código aparece en la pantalla.

De pronto vi aparecer algo en la pantalla. Una página de códigos que representaban cada equipo apareció en la pantalla. Desesperadamente buscamos nuestro código, el N262, pero no lo vimos. Pasó la primera página, y apareció otra. Una vez más, buscamos el código nuestro. ¡Ahí estaba!

—¡Toma!—exclamé, y nos abrazamos con mucho entusiasmo. El sentimiento de orgullo extremo me corría por todo el cuerpo. A la vez sentí una sensación de felicidad y vindicación. Ese certamen justificaba todos mis esfuerzos: todas las horas de preparación, todas las noches tan largas, y todos los meses de práctica. Aunque no lo sabía en ese momento, Joe y yo habíamos convencido justamente a ocho jueces, así que estábamos entre los sesenta finalistas principales del torneo.

Más de cien mil estudiantes participan en la retórica en los Estados Unidos, y sólo el 3% de esos estudiantes se clasifican para el torneo nacional. Finalmente, Joe y yo progresamos hasta cuatro rondas más allá de las preliminares, lo cual nos hizo llegar más lejos que cualquier otro estudiante de mi colegio. En total, acabamos entre los mejores treinta equipos de toda la nación. Mi viaje al Torneo Nacional de la Retórica fue una experiencia inolvidable y ese momento en el salón de baile fue la parte más memorable.



Colton Calandrella
Capítulo Santa María de Ávila
St. Mary's High School
Colorado Springs, CO
Gustavo Nader, asesor

Tengo dieciséis años y vivo en Colorado. Hace dos años que estudio español. Me encanta el español y pienso estudiarlo en la universidad. También quiero estudiar administración de empresas, y espero vivir en un país hispanohablante algún día y hacer negocios allí. En mi tiempo libre, juego al golf, participo en la retórica, y soy miembro del gobierno estudiantil de mi colegio. Me gusta leer, ver películas, y pasar tiempo con mis amigos.



Rincón de reflexiones

Cielo

Cielo, cielo,
eres un mar de posibilidades.
Te extiendes sobre el mundo, encima de todo,
ancho y azul.
Nos enseñas nuestro futuro y nuestro pasado
como un espejo del tiempo.
Te vemos y te conocemos.
Eres mi amigo, cielo.
Mi cielo, mi cielo.
Me has enseñado que es posible volar;
los aviones y pájaros te llaman su hogar.
Siempre te gusta sorprendernos y te gusta cambiar.
Ojalá que nunca te vayas,
porque ¿qué sería de la vida sin ti, cielo?
¿No te quedarás aquí para siempre
para guiarnos por el tiempo?



Dana Metzger
Capítulo Los Reales
Hamilton Southeastern High School
Fishers, IN
Kathy Sherman, asesora

Estoy cursando el penúltimo año de la escuela secundaria, y tengo dieciséis años. Me gustan las ciencias, y me gusta hablar español y alemán. Llevo cuatro años estudiando español y dos estudiando alemán. También me gusta hacer deportes, pasar tiempo con mis amigos y mi familia, y viajar. Espero que les haya gustado mi poema.



El barco

Este poema es una reflexión sobre la pintura "El barco," por Salvador Dalí.

¿Qué es la vida, sino una vela en el viento?
Como un barco entre las olas, flotando sin dirección,
no podemos controlar los eventos.
No podemos hacer ninguna corrección.

Hay un pie de la sensibilidad,
y un pie del deseo,
la única manera de sentir la seguridad
es enfrentarse a cada entorno feo.

Con la fuerza de un soldado
y el amor de una mujer,
tenemos que vendar corazones quemados
y vencer las pruebas de la vida con poder.

Tierney Wolgemuth
Capítulo La Sabiduría
Manheim Central High School
Manheim, PA
Nathan Campbell, asesor

El niño y el árbol

Una mañana en el llano,
un niño iba por un camino.
Andaba y cantaba
con los pies entre la hierba,
cuando vio un árbol.

El niño nunca había visto
un árbol como éste.
Era grande, fuerte, y prudente.
No como los otros en el llano.
Era diferente.

Con pasos nerviosos
el niño se acercó al árbol
y lo tocó con las manos.

—Dime árbol grande,
si puedo ser como tú.
¿Cómo creciste tan alto?

—Escucha niño,
dijo el árbol.

—Dime árbol fuerte,
Si puedo ser como tú.
¿Cómo creciste tan ancho?

—Escucha niño,
dijo el árbol.

—Dime árbol prudente,
Si puedo ser como tú.
¿Cómo creciste hasta tan viejo?

—Escucha niño,
dijo el árbol.

Pero el niño pequeño
se quedó confundido.

Hannah White
Capítulo Operación Triunfo
Franklin High School
Franklin, TN
Kelly Scheetz, asesora

Llevo cuatro años estudiando español. La clase de español es mi favorita y es una parte importante de mi vida. Me gustaría ser profesora de español. Actualmente, soy tesorera del Capítulo Operación Triunfo. Me encantan las oportunidades que la Sociedad Honoraria Hispánica me ofrece. Este año estoy cursando Español AP e IB.



Si mañana no existe

Cantando de tu alma linda,
por tu voz me das amor.
Aromas de tu pelo son
mis alas de serenidad.

Frente al atardecer,
los colores danzan sobre tu piel.
El horizonte es un fuego,
trayéndonos el fin.

Si mañana no existe,
si el sol se eclipsa,
nos quedará todo aquello que sentimos
y el cielo que hicimos.

Si mañana no viene,
si la oscuridad perdura,
crearemos nuestra luz
y nuestro propio dios.

Éste es mi sueño
pero no estoy dormido;
te quedas con ideas puras
y momentos de verdad.

Si mañana no existe,
si el mundo nos deja,
estoy contento de andar
contigo hasta la eternidad.

Quizás la vida sea frágil;
quizás me vaya un día,
pero mis recuerdos bellos
seguirán dándome fuerza.

Robert Bedell
Capítulo Ponce de León
Pine View School
Sarasota, FL
Patricia Zdravkovich, asesora



La tolerancia

El árbol sobre el mar,
como una rosa azul, rara en un bosque de malas hierbas.
Su tronco es como un brazo arraigado en el cuerpo del bosque,
con ramas que parecen alcanzar tocar la bondad del mundo,
como si quisiera trasladarse.

Su reflejo capta su magia
y las complejidades de su forma eterna.
Al otro lado de este espejo,
no hay nada más; sólo queda el árbol,
esperando acercarse a la humanidad
como si una rama nueva fuera a crecer.

Habla a través de la tranquilidad.
Cuando escuchas bien, puedes oír su espíritu.

Te dice, «Relájate, no te preocupes, confía en el árbol sobre el
mar.»

También es verdad que si te sientas a su base
puedes sentir la alegría interior de millones de años.
Niños que aún guardan su curiosidad.

El árbol sobre el mar
ríe con hojas susurrando suavemente
con un tacto cosquilloso;
sus raíces son una parte de ti ahora
preparándote para cualquier paz que puedas encontrar.



Tiana Johnson
Capítulo Andrés Segovia
Academic Magnet High School
North Charleston, SC
Eileen Shields, asesora

Después de graduarme de la escuela secundaria, espero estudiar
ingeniería en la universidad. Aunque en un futuro quiero ser
programadora, me gustaría mantener una conexión con el español y
las artes.



La belleza

La belleza no se lleva sólo por fuera
sino por dentro también,
¿por qué no se dan cuenta de eso?

La belleza exterior se va a acabar.
Vale más lo que llevamos dentro.

La sociedad se basa en lo exterior.
Una mujer tiene que tener un físico ideal.
Tiene que ser hermosa.
Tiene que ser perfecta.
Nadie es perfecto.
Todos tenemos defectos.

Criticamos a cuanta persona
se nos pasa por enfrente.
Todos nosotros somos diferentes.
Valen más nuestros corazones,
nuestros sentimientos,
y nuestra personalidad.



Brenda Velázquez
Capítulo Antonio Gaudí
Lakeside High School
Hot Springs, AR
Patricia Epperhart, asesora



La contradicción del sonido

La astilla escarpada de una rama de árbol
alcanza y se sumerge en la laguna
se mece y reluce,
bromea por los dedos de un sol agonizante.
Como una jeringa delicada,
se saca una gotita de líquido de plata.
Si uno se mira en ella, se puede ver el mundo.
Las espaldas negras de los peces bajo la superficie
ondulan como un río de melaza.
Tejen una cinta oscura
mientras nadan uno y otro por encima y alrededor de los
demás.

Los sonidos aquí son una contradicción; el silencio
murmura.

Si alguien me pregunta si este mundo es bueno,
yo le enseñaré la luz del sol atrapado
en una lágrima del mar
colgando del labio de una hoja tan verde
que se escuecen los ojos.

Puede colgar allí para siempre.

O no. Se cae,
y el *plink* hace un eco como cascadas
contra el espejo plano del agua;
suena a la orilla del horizonte.



Brett Hanson
Capítulo Andrés Segovia
Academic Magnet High School
North Charleston, SC
Eileen Shields, asesora

Me encanta escribir poesía y ensayos. También juego al fútbol y al *frisbee*. Algún día me gustaría ir a Barcelona y practicar el español allí.

El columpio

Mientras el columpio arquea hacia delante y arriba
hay un momento efímero cuando
pienso que puedo volar y me salen
alas emplumadas que despegan en el aire.

Pero llego a lo más alto y
caigo, columpiando más cerca de la tierra
llegado de vuelta otra vez, y solamente soy
humano, mis pies firmemente en el suelo.

Pero solamente es por un momento rápido,
sólo un solitario “entremedias”

y me preparo para volar de nuevo
y el mundo se disuelve en un brillo nacarado.

Al llegar a la cima solo
deseo con todo mi ser, enviar,
dejar, y volar para siempre, pero sé que
es simplemente imposible al final.

Si pudiera desgarrarme la piel
y agarrar mi salida, entonces quizás
podría nacer de nuevo en algo
diferente, inocente como un recién nacido.

Y el aire oscuro trae un olor tan familiar
que quiero agarrarlo fuerte
para abrazarlo como a un viejo amigo,
como un amante en la noche cercana.



Emily Tang
Capítulo Los Lobos
Plano West Senior High School
Plano, TX
Maritza Sloan, asesora

Estoy en mi último año en el colegio, y quiero estudiar ingeniería en el futuro. Me gusta caminar al parque y mecarme en el columpio cuando siento un poco de estrés. Eso fue mi inspiración para el poema.

La noche

La belleza de la noche.
No es siempre una plaga oscura,
ni una mirada espantosa.
Mira el cielo magnífico de la noche,
y allí encontrarás la luna
y la luz de las estrellas iluminadas
que no dudan de brillar.
Mira con cuidado y conocerás las
muchas maravillas que pueden crecer
de la mirada oscura y luminosa,
de la noche genial y bella.

Palak Kaur
Capítulo Los Reales
Hamilton Southeastern High School
Fishers, IN
Kathy Sherman, asesora

Me gusta hacer deportes y pasar tiempo con mis amigos. Mis clases favoritas son las de español, ciencias, y matemáticas.

Hay poesía en el amor

Hay poesía en el amor
debajo del corazón,
entre el alma y la mente distante.

Y aquí llama el pájaro
con su trino tan alegre;
canta del amor y la belleza
entre sus notas y su melodía ondulante.

¿Quién me llamará en las noches tan oscuras?
¿Quién me apoyará en mi vida tan insegura?

¿Será el pájaro tan amable
el que me llamará en los días distantes?
Sí, será, sin duda, sin razón,
el pájaro de mi vida, el fantasma de mi amor.

Y cuando el pájaro vuela
la poesía lo seguirá,
como el viento que corre por el mundo,
una belleza con su tema profundo.

Y cuando las bombas hayan sido arrojadas,
y cuando las ciudades hayan sido destruidas,
el pájaro todavía nos cantará
su canción desconocida aún amada.

Y todavía habrá poesía en el amor,
si la vida sigue como es.
Si el corazón sigue latiendo,
sobrevivirán el alma y la mente distantes.

Ari Pluznik
Capítulo Ana María Matute
Mt. Hebron High School
Ellicott City, MD
Jennifer Cornell, asesora



La pistola

Nubes de polvo giraban en las calles
cuando la encontré.
Una pistola,
como un juguete negro y misterioso.
Brillando entre pedacitos irreconocibles de su pueblo.
Extendiendo sus manitas morenas,
la agarró, acercándola a su pecho.
Sintió las ranuras profundas,
y un volumen demasiado grande para sostener.
Las imágenes parpadeaban detrás de sus ojos.
Su mamá, sus hermanas, cómo brillaba el sol frente a su
puerta.
Con un nuevo sentido de poder,
corrió hacia el polvo.



Daniela Chaparro
Capítulo La Giralda
St. Joseph Notre Dame High School
Alameda, CA
Elizabeth Peláez Norris, asesora

Estoy en mi tercer año de la escuela secundaria Saint Joseph Notre Dame. Me gustan la música, la tecnología y cantar en la misa. Mis padres vienen de Chile, entonces sigo practicando el español con ellos en casa.



Oda a mi caja para dulces

Para otros puede que seas sólo una antigua caja para
chocolates,
pero para mí eres mucho más.
Eres la caja que contiene el relicario de mi abuela,
llena de amor.
Eres la caja que contiene sus tijeras y su alfiler de enfermera
y la barra de labios rosa
que siempre llevaba consigo.
Eres la caja que contiene las dos Biblias que nos quedan,
cada una con nuestros nombres escritos en la esquina.
Eres la caja que contiene fotos nuestras que muestran la
cronología de nuestras vidas.
Para otros puede que seas una caja que sólo contenía cosas
de valor hace mucho tiempo,
pero para mí eres mucho más.
Eres la caja que contiene
mis recuerdos más dulces.



Kristin McCarrick
Capítulo Rodrigo de Triana
Fuquay-Varina High School
Fuquay-Varina, NC
Yvonne Adkins, asesora

Me llamo Kristin, y tengo una hermana gemela que es mi mejor amiga. Tengo 9 beagles, y otro perro que rescatamos que sólo tiene 3 patas. En la universidad, me gustaría estudiar para enfermera, pero también pienso seguir estudiando español.

Bertie Green Junior Travel Award

México 2012



Este verano tuve el gran honor de pasar 12 días con los 24 becados de la beca Bertie Green Junior Travel Award y los 12 becados del Examen Nacional de Español recorriendo el hermoso país de México.

Como profesora, fue espectacular ver cómo, gracias a los avances tecnológicos y al mundo cibernético, los chicos sin haberse visto antes de ese día, eran como si fueran viejos amigos. Todo esto debido a la comunicación previa que se había establecido meses antes del viaje con el propósito de que los becados se conocieran. Desde el momento en que los estudiantes se encontraron en el aeropuerto internacional de Houston, se reconocieron los unos a los otros y se sentaron a conversar como si lo hubieran hecho muchas veces antes.

Lo que más me dio gusto fue ver lo responsables, amables, puntuales y, sobre todo, educados que se portaron los becados durante todo el viaje. Durante las visitas a los diferentes lugares de interés, no dejaron de mostrar curiosidad por saber más del lugar y del país; constantemente pedían información a los guías turísticos. Me dio mucha satisfacción verlos usar el español y especialmente usarlo para saber más sobre la historia, geografía y cultura de ese país tan estudiado por muchos de ellos.

El viaje empezó en la Ciudad de México con un recorrido del Zócalo, la catedral, el Palacio Nacional y Teotihuacán. No sólo tuvimos la oportunidad de conocer lugares espectaculares tales como las maravillosas Pirámides del Sol y la Luna en Teotihuacán, sino también hacer un recorrido por el interior del país. En Veracruz, visitamos la bella ciudad, el acuario y el histórico fuerte de San Juan de Ulúa. De Veracruz nos dirigimos hacia Villahermosa, Tabasco, para recorrer la ciudad. Fue un viaje intenso de doce días en que pudimos conocer mucho. Camino a Palenque, los estudiantes pudieron bañarse en Agua Azul y disfrutar del hermoso sonido de las cataratas allí presentes. Además visitamos la antigua ciudad maya de Uxmal. Los estudiantes tuvieron la oportunidad no sólo de aprender más sobre la antigua ciudad sino también de subir las pirámides, explorar un poco y terminar el día con el show de luces y sonido. En Mérida recorrimos la ciudad y viajamos a la hacienda Sotuta de Peón donde los estudiantes pudieron ver una fábrica henequenera, recorrer la hacienda, bañarse en un cenote y lo más interesante: visitar una casita maya y conversar con don Antonio, un viejito maya que vive en la hacienda. Los últimos tres días del viaje los pasamos en Playa del Carmen, Quintana Roo, donde vimos la sorprendente pirámide Chichén Itzá, nadamos en otro cenote y visitamos Xcaret. Para cerrar con broche de oro, el día antes de partir, pasamos la mañana en las pirámides de Tulum.

Para mí fue un regalo fenomenal viajar por el lindo México querido con un grupo de jóvenes maravillosos representando todas partes de los Estados Unidos. Tampoco puedo dejar a un lado a las increíbles profesoras acompañantes que dedicaron esos días a nuestro grupo. Asimismo me gustaría agradecerle a Judy Park, directora de la Sociedad, el llevar años coordinando y organizando muy bien estos viajes.

Me gustaría concluir diciendo que los Estados Unidos se encuentran en buenas manos con este grupo de jóvenes que, estoy segura, serán grandes líderes de este país en diversos campos, en un futuro no muy lejano. Además me gustaría invitar a los estudiantes miembros de la Sociedad Honoraria Hispánica a enviar una solicitud para el próximo viaje. Estoy segura que no se arrepentirán de hacerlo.

Maritza Sloan
Directora de la Región IV

Aseem Afsah
Capítulo Diego Velázquez
Westwood High School
Austin, TX
MilyBett Llanos-Gremillion, asesora

Una nueva perspectiva

Todos habremos oído a través de las noticias de todo lo malo que está ocurriendo en México. Por eso, cuando recibí la llamada de la Sociedad Honoraria Hispánica en que me dijeron que había ganado el viaje a México, me sentí muy emocionado, pero a la vez sentí un poco de temor.

Sin embargo, nada más llegar a México, me di cuenta casi inmediatamente de que México es un país hermoso. Después del primer día, ya me sentía muy cómodo, como si estuviera en casa en mi propio país. Resultó que me había equivocado.

En la mayoría de los casos, las mejores experiencias fueron cuando teníamos la oportunidad de caminar en grupos pequeños por las ciudades—cuando podíamos estar inmersos en la cultura y el idioma. La primera experiencia que me impactó fue en Veracruz cuando dábamos una vuelta de noche. Una niña se nos acercó, y estaba vendiendo flores que desafortunadamente no parecían muy frescas. Le agradecimos la oferta pero le dijimos que no queríamos nada, y seguimos caminando sin pensarlo más—fue una respuesta que ya habíamos aprendido y usado mucho en situaciones similares. Sin embargo, no pude olvidar la emoción en los ojos de aquella niña. Era inocente y no había hecho nada para vivir en pobreza. En el autobús y el hotel esa noche, no pude quitarme de la cabeza el recuerdo de la niña y sus flores. Me sentía horrible porque me di cuenta de que no es justo que tanta gente juzgue a los mexicanos. Los mexicanos—y esa niña—son una gente bella. Esa experiencia no fue la única que me impactó. En muchas ocasiones descubrí de una manera nueva que la gente de México es muy buena y amable, y esta perspectiva nueva fue el mejor aspecto del viaje.

Dicho esto, las primeras cosas que se me vienen a la mente cuando pienso en el viaje son otras actividades de las que disfruté: relajarnos en Playa del Carmen por la noche, regatear con vendedores en tiendas muy pequeñas, hablar con los nativos sobre sus intereses y la vida, subir pirámides, escuchar un mariachi mientras cenábamos el día de mi cumpleaños, “rezar” al dios maya de la lluvia “Chaac,” nadar en un cenote muy oscuro dentro de una cueva, probar comida extraña (pero deliciosa, por supuesto), explorar una selva y tener clases de baile. Después de todas esas experiencias me quedé asombrado por la riqueza de todo lo que puede ofrecer México.

En este viaje, el aspecto social fue importante para mí, y nunca me olvidaré de los amigos fantásticos que conocí. Todavía nos escribimos y hablamos, y espero que estas amistades continúen por muchos años.

Habría sido imposible no enamorarme de México ya que vi cosas allí que me cambiaron la vida, cosas que me rompen

el corazón, y cosas que me hacen sentirme lleno de felicidad. Por eso, le doy las gracias a la SHH, porque este viaje fue la mejor experiencia de mi vida. En un futuro espero poder regresar a México, un país bello y encantador. Ocupa un lugar especial en mi corazón.



Saltando desde arriba en la fortaleza de San Juan de Ulúa



Savannah Artusi
Capítulo José Limón
Dreyfoos School of the Arts
West Palm Beach, FL
Barbara Smith, asesora

El viaje que me cambió la vida

Aprender un nuevo idioma es como subir una montaña. Los que lo intentan empiezan con mucho entusiasmo, y suben rápidamente mientras aprenden el alfabeto, unas conjugaciones, y otras cosas básicas. Sin embargo, durante el ascenso, su subida se hace más difícil. La tierra se hace más escarpada, y hasta los valientes comienzan a fatigarse. Es en ese momento cuando muchas personas se rinden y se quedan estancadas, o, paulatinamente, descienden la montaña del nuevo idioma. Pero no todos se rinden. Y mientras aquellos que no se rinden suben más alto, paso a paso, palabra por palabra, quizás vayan pensando que es bastante difícil y que tal vez preferirían no continuar. De repente, ¡PAM! Se dan cuenta de que han alcanzado la cumbre. Han logrado subir el monte del nuevo idioma.

Llegué a esa cima crucial cuando viajé a España y México el verano pasado. En realidad, no me di cuenta de que lo había hecho—sólo lo supe cuando empecé a reflexionar sobre el viaje con la SHH a México. Al principio, pensaba que llegaría al fin del viaje como lo había empezado: como una gringa con un conocimiento mediano del español. Durante el viaje, estaba rodeada de tantos estudiantes talentosos y capaces y teníamos tantas oportunidades de practicar el español que casi llegué a dominar el idioma. Desde entonces, me apasiona practicar el español como si fuera hispanohablante, con todo lo que conlleva el ser una hablante nativa. Fue un

tiempo extremadamente importante en mi trayectoria del aprendizaje del español, y no hay ningún otro grupo con que hubiera preferido compartirlo. Los nuevos amigos que conocí en México me apoyaron y me inspiraron.

Durante mi vida he conocido a mucha gente distinta. Algunas personas tienen un sentido de humor pero no aprecian la formación ni los conocimientos; otras aprecian la formación y los conocimientos pero no tienen ningún interés en los deportes; a algunas les encantan los deportes pero no tienen un sentido de humor... Pero los estudiantes que conocí en México lo tenían todo. Eran personas tan magníficas, que lloré al separarme de ellas. Dudo viajar otra vez con un grupo tan fantástico, a menos que tengamos un viaje de reencuentro. ¿Querrán viajar algunos de mis nuevos compadres a Machu Picchu?

Cuando regresé a la escuela en otoño y todos me preguntaban cómo me había ido el verano, siempre les daba una respuesta muy larga. Aunque había hecho varios viajes muy buenos, solamente hablé sobre México. Cuando las solicitudes para las universidades me pidan que describa una experiencia que me haya cambiado la vida, escribiré todos aquellos ensayos sobre mi viaje a México, porque cuando regresé a los Estados Unidos era—y ahora soy—una persona cambiada. Ya no temo hablar español. Veo el mundo desde una nueva perspectiva y puedo apreciar todo desde esa nueva perspectiva. Así que puedo decir que este viaje fue el mejor de mi vida, sin duda. Mil gracias a todos los que hicieron posible este viaje y a quienes me ayudaron a ganarlo. No tengo palabras suficientes para describir lo significativo e importante que fue para mí.



Bobby Bohnke
Capítulo El Dominio Antiguo
Maggie Walker Governor's School
Richmond, VA
Robert Jenkins, asesor

México no es una sola cosa

No sé si el mejor aspecto del viaje a México fue el país o los otros estudiantes con los que viajé. Sin embargo, todos los momentos durante la semana más espectacular del verano me enseñaron algo sobre mí mismo y nuestro mundo. No es un lugar tan grande como yo había creído antes del viaje. La gente de México es muy semejante a la de los Estados Unidos. Debido a los otros estudiantes y el trabajo y la generosidad de las profesoras, siempre me acordaré de esta experiencia. Allí conocí mi nuevo país preferido.

El primer día del viaje, nuestra guía, Ana María, nos dijo que México no es una sola cosa. Allí existe una sociedad polifacética como aquí en los Estados Unidos. Vi muchísimos ejemplos de la cultura mexicana en las grandes

ciudades como el Distrito Federal y también en los pueblos más pequeños como Palenque. Junto con un grupo de estudiantes amables, disfruté de la comida y las bebidas que no había conocido antes del viaje. Nadé en los cenotes del Yucatán al lado de las Cascadas de Agua Azul y con los delfines en el Caribe en Xcaret. Las experiencias más importantes para mí fueron aquellas en que aprendí sobre la cultura maya, pasada y presente.

En algunas partes del país, la cultura maya está viva. El idioma y la historia de la civilización antigua no están totalmente perdidos. Ahora el idioma maya es una mezcla del español y de un idioma antiguo. Exploramos ruinas mayas desde Palenque hasta Tulum. Las visitas guiadas en español fueron unas de las mejores partes de este viaje por nuestra afición al idioma español. Antes del viaje, yo podía entender español, pero ahora puedo pensar en español.

En México yo le pregunté a un guía acerca del significado del fin del calendario maya porque yo creía que llegaba a su fin este año. De hecho, la creencia entre el público de que el fin del mundo llegará este año se debe a algunos historiadores confundidos. El calendario maya tiene varias partes que tratan de la religión, de la vida seglar, y de la agricultura. Todos son ciclos. Ahora sé que estamos simplemente al comienzo de una época nueva en el calendario maya. ¡No tenemos que preocuparnos por el fin del mundo este año!

Aprendí mucho sobre los ritos y las leyendas de la sociedad maya. El sacrificio y el juego de pelota eran los temas que más me hicieron pensar. Por un lado, la manera en que tantas personas habían matado a otras para servir a los dioses de la lluvia y de la guerra era horribla. Pero por otro lado, el mundo hoy en día tampoco es perfecto. La diferencia entre los sacrificios de los mayas y otros tipos de muerte es que los sacrificios mayas tenían un sistema con reglas oficiales. Decidir quién sería la víctima del sacrificio siempre tenía que ver con la fecha de nacimiento de alguien o si era el ganador del juego de pelota.

México no es una sola cosa. Es más que una guerra por las drogas. Es más que un inmigrante ilegal. México es una mezcla de culturas y estilos de vida de que los estudiantes y los líderes de los Estados Unidos podemos aprender mucho. Este viaje fue la experiencia más increíble y memorable de mi vida.





1. Judy Park con su grupo
2. Maritza Sloan con su grupo

3. Susana Ranft y Ana María Videz con el grupo del Examen Nacional de Español
4. Pamela Wink con su grupo



1. Nadando en Dzul-Ha en Sotuta de Peón
2. Bailando con el payaso en Veracruz, México
3. El transporte que los llevó al cenote de Dzul-Ha en Sotuta de Peón
4. Gozando de la belleza de Agua Azul, Chiapas, México
5. Bailando en Señor Frog's en la fiesta de despedida
6. Jugando a Tarzán en la selva de Palenque

Nicole Chang
Capítulo Juan Ramón Jiménez
Chapel Hill High School
Chapel Hill, NC
Ken Stewart, asesor

Mercados, pirámides, y amigos

Desde el primer año de la escuela, cuando empecé a estudiar español, he aprendido mucho sobre la cultura de los países hispanoamericanos y la historia de los grupos indígenas de esos países. Como resultado, pensaba que ya sabía mucho sobre la cultura y la historia de México. Sin embargo, me sorprendió descubrir que en realidad, no sabía nada sobre las tradiciones de los indígenas ni de la historia mexicana.

Creo que el evento que más me impactó fue nuestro viaje a Teotihuacán. Cuando llegué al sitio arqueológico, noté que lo que se destacaba más eran los mercadillos, especialmente porque no tenemos mercados parecidos en los Estados Unidos. Aprendí a regatear, y por eso, compré unas pulseras, unas estatuillas, unas camisetas, y otras cosas a precios muy baratos. Al principio, no tuve mucho éxito, pero después de practicar un poco, pude comprar unos recuerdos para mi familia y mis amigos. Comparado con el sistema de compras en los Estados Unidos, el sistema en México, el regateo, tiene más flexibilidad porque la gente puede negociar para obtener un precio mejor.

Los mercadillos me fascinaron, pero las pirámides eran increíbles y me impresionaron más. Eran más altas de lo que me había imaginado, y cuando las vi, supe que todavía queda mucha historia azteca en el sitio. Se podía ver el sistema de riego y agricultura. Vislumbré la comunidad de los nobles y el gobierno. Como tengo algo de vértigo, no iba a subir la pirámide. Sin embargo, sabía que no tendría otra oportunidad de subir una pirámide, y por eso, la subí con los otros estudiantes en el viaje. Me alegro de haber decidido subirla porque la vista fue única. Se podía ver la mayoría del recinto: los árboles, otras pirámides, y el aparcamiento. No he visto jamás nada como lo que vi cuando estaba encima de la pirámide.

Lo más inolvidable del viaje para mí fueron los otros estudiantes. Conocí a muchos amigos que son de zonas diferentes de los Estados Unidos, y de vez en cuando, recibo tarjetas postales de algunos de ellos. Compartimos el interés en el español y la cultura mexicana, y por eso, nos llevamos bien. Son estudiantes muy inteligentes, y ¡espero que nos mantengamos en contacto en el futuro! El viaje a México fue una experiencia que nunca olvidaré.



Joseph Choe
Capítulo Don Quijote
Grandview High School
Aurora, CO
Robyn Wisler, asesora

Las culturas de México

Cuando un estadounidense piensa en México, puede conjurar imágenes de burritos, sombreros, y la frontera con Estados Unidos. Sin embargo, este viaje me enseñó que México consiste en muchas cosas más y que es un país especialmente rico en historia y cultura.

Durante los doce días que viajamos por México, aprendí mucho y vi un trozo de todo lo que ofrece México. Disfruté mucho de todos los sitios que visitamos. En particular, las pirámides y las ruinas me impactaron inmensamente. Eran intrigantes las civilizaciones precolombinas. Me asombró el hecho de que fueran tan avanzadas en cosas como la arquitectura y las ciencias. En el colegio ya había tomado una clase de historia mundial hacía dos años y había aprendido mucho de las civilizaciones de gentes como los olmecas, los mayas, y los aztecas. Por eso, fue interesante visitar y ver aquello que ya había estudiado en la escuela. Además, nuestra guía Ana María nos enseñó mucho más para ampliar mis conocimientos. Especialmente durante nuestro viaje al Palacio Nacional, ella nos mostró muchos de los detalles de los murales de Diego Rivera y nos enseñó muchas otras cosas fascinantes.

Este viaje no sólo fue para aprender sobre la historia, sino también para experimentar las culturas de ese gran país. El día que más me gustó fue, sin duda, cuando fuimos a Mérida. Me gustó mucho aprender sobre la historia de la hacienda Sotuta de Peón y cómo trabajan las personas que viven allí. Ellos llevan una vida muy distinta de la nuestra. Fue cautivador aprender acerca de las fibras de henequén y su importancia en el pasado y hoy en día. Disfruté de caminar por la hacienda y observar cómo se trabaja en la hacienda. Fue otro ejemplo de una experiencia muy diferente de todo lo que había leído sobre México en los libros de texto.

Otro ejemplo más fue cuando conocimos a don Antonio, un maya de 83 años. Ese encuentro es uno que siempre recordaré. Al conocerle me di cuenta de lo diverso que es México. Con una historia que se remonta a miles de años atrás, México es el origen de varios grupos indígenas. Es además un lugar en donde se han mezclado culturas a través de los siglos. Los indígenas, los conquistadores españoles, y otros grupos han ayudado a crear la cultura mexicana de hoy. En otras palabras, México es como una mezcla de muchas culturas diferentes, incluyendo la de don Antonio.

Me alegro de que hayamos podido relacionarnos con varias culturas diferentes como cuando conocimos a don Antonio, y también cuando aprendimos los bailes tradicionales del estado Yucatán. Aunque no logré seguir los pasos, fue una experiencia valiosa, especialmente

porque tuvimos la oportunidad de hacerles preguntas a los instructores sobre su vida y su cultura. Me parecieron intrigantes las vidas de los bailarines porque contrastan mucho con la mía.

Por supuesto, este viaje no hubiera sido tan bueno sin mis 35 amigos. Hasta entonces, nunca había tenido la oportunidad de relacionarme con chicos tan inteligentes y determinados. Al principio me sentía intimidado, pero para el último día, todos éramos buenos amigos. Creé vínculos fuertes con mis amigos y deseo guardarlos para siempre. Al mirar las fotos que saqué, estoy lleno de tristeza porque ya echo de menos a mis compadres. Pero, está bien, porque estoy seguro que nos veremos pronto.

Al cabo de los doce días puedo decir con certidumbre que México es más que los estereotipos que muchos estadounidenses creen. Ojalá que les pueda enseñar a otras personas todo lo que aprendí. Si tengo la oportunidad de viajar a México otra vez, lo haré sin duda.

Quiero agradecerle a la Sociedad Honoraria Hispánica esta oportunidad. Fue un viaje sumamente increíble. Nunca olvidaré los mejores doce días de mi vida.



Posando encima de la pirámide



Gabriel DeCaro
Capítulo Carlos Gardel
Apex High School
Apex, NC
Linda Pattison, asesora

Un país lleno de gente buena

Muchas veces, en las noticias que tienen que ver con México en los Estados Unidos sólo se ven imágenes desagradables e historias de robos y matanzas. Sin conocer México, un estadounidense puede pensar que el país está lleno de gente ladrona y asesina. Pero una experiencia durante la expedición a México cambió mi opinión personal de los mexicanos.

Durante una visita al cenote Ik'Kil en el estado de Yucatán, dejé mi mochila, mis zapatos, y mi gorra sobre

un muro y cerca de otro estudiante de nuestro grupo. Por desgracia, se me olvidó pedirle a ese estudiante vigilar mis cosas porque estaba muy emocionado por explorar y jugar en el cenote. Después de casi una hora y media, salí del cenote y regresé al lugar donde había dejado mis cosas... pero, me quedé bastante asustado porque ya no estaban allí; lo primero que pensé fue que alguien me había robado las cosas. Les pregunté a todas las personas de nuestro grupo, pero nadie había visto mis cosas. Las busqué en lugares lógicos donde pensaba que pudieran estar, pero sin suerte. Por fin, muy ansioso, decidí preguntarle a un guardia de seguridad si había visto mi mochila. Afortunadamente, otro guardia había visto mis cosas y las había llevado a la oficina. ¡Qué suerte la mía! Había llegado a México casi seguro que alguien me robaría algo, seguramente por el tipo de noticias que había visto en mi propio país. Sé que fui un bobo al dejar mis cosas sobre ese muro, pero la experiencia cambió mi opinión de los mexicanos.

Otro recuerdo que guardo es de nuestra visita a la ciudad de Mérida, cuando todos los participantes de nuestro grupo íbamos en carruajes para ver la arquitectura del período colonial. Para divertirnos más, mis compañeros de carruaje y yo decidimos saludar a los peatones y conductores. Si hubiéramos tratado de hacer lo mismo en los Estados Unidos, creo que nadie nos habría saludado. Pero en México, casi toda la gente nos devolvió el saludo, lo que me agradó mucho. De nuevo pude ver que México está lleno de gente buena.



Melina Delkic
Oakville High School
St. Louis, MO
Premiada por el NSE

¡Cuánto ofrece México!

Cuando llegué al aeropuerto de Houston, estaba un poco nerviosa. Sin embargo, cuando conocí a los otros ganadores, me di cuenta de que seríamos buenos amigos. La primera noche en la Ciudad de México fuimos al restaurante Garibaldi y vimos un mariachi. Al fin de la noche, todo el mundo estaba bailando en el escenario. Nunca olvidaré cómo mis nuevos amigos y yo bailábamos a la música mexicana.

Al principio, pensaba que lo que más me gustaría del viaje sería Playa del Carmen. En seguida me di cuenta de que muchos otros lugares que visitamos eran aún más hermosos que la playa. No sabía que la naturaleza de México era tan hermosa. Fuimos a las cascadas de Agua Azul en Chiapas. Nos llevaron a las cascadas por una selva muy grande y hermosa. Me encantaron las cascadas. Nunca había visto algo tan bonito. Nadar en las cascadas con el grupo fue uno de mis momentos favoritos del viaje. También fuimos a dos cenotes. Yo ya me había imaginado que los cenotes serían interesantes pero cuando los vi, me quedé asombrada. Se

ven como algo de una tarjeta postal. En el cenote Ik'kil, nos zambullimos desde una plataforma muy alta. Estaba muy asustada, pero fue una aventura muy divertida.

Me alegré de que también pudiéramos conocer la cultura mexicana. Tuvimos tiempo libre en la ciudad de Veracruz. Fuimos en grupos de cuatro o cinco y exploramos la ciudad. Mi grupo fue al centro de Veracruz para escuchar una banda mexicana y bailar con la gente. Les pedimos a una mujer y sus amigos que nos enseñaran a bailar al estilo mexicano. Ella fue muy simpática y nos enseñó unos pasos. Fue interesante aprender un poco sobre la cultura a través de experiencias como ésta.

En los Estados Unidos, se oye mucho sobre los problemas en México, tales como la guerra contra las drogas. A muchos estadounidenses sólo les interesan las playas de allá. Este viaje me mostró que México es un país con una cultura y una historia fascinantes. Aprendimos mucho sobre la historia de los mayas. Una visita a las ruinas mayas y una caminata por la selva maya me enseñaron más sobre la cultura y la historia que cualquier libro de texto. En mi opinión, todos los que puedan tener experiencias como la mía lo deberían hacer y así darse cuenta de que México es mucho más que las playas y unas malas noticias.



Isabella DeSpirito
East Greenwich High School
East Greenwich, RI
Premiada por el NSE

Un espíritu aventurero

¿Por dónde empiezo para contarles mis muchísimas aventuras durante el viaje a México el verano pasado? Fue el viaje más influyente y memorable de mi vida por muchas razones. Pronto me hice amiga de los demás estudiantes, y vi lugares históricos que me encantaron. No había creído poder trabar amistades tan rápidamente, porque por lo general no soy muy extrovertida, pero después de una noche con mis compañeras, me di cuenta de que seríamos amigas para siempre. Durante los viajes en autobús de más de cinco horas, las conversaciones profundas sobre de la vida, la familia, y nuestro futuro como estudiantes de español nos dieron la oportunidad de trabar nuevas amistades fuertes y significativas. La mayoría de los estudiantes tiene ideas sobre el futuro como las mías y fue muy refrescante hablar con personas que pensaban como yo.

Además de hacerme amiga de 35 otras personas de todas partes de los Estados Unidos, conocí las culturas maya, azteca, y mexicana moderna. ¡Fue increíble! El primer día, fuimos al Palacio Nacional donde trabaja el presidente y vimos los murales de Diego Rivera, vimos la catedral en el Zócalo, subimos la pirámide de Teotihuacán y luego visitamos el santuario de Guadalupe. Me encantó subir

la pirámide, y aunque fue difícil y a veces tenía miedo, no olvidaré la vista desde su cima. ¡Fue como si estuviera parada encima del mundo! Me sentía así cada vez que visitamos unas ruinas: fueron increíbles y fue casi surrealista estar en lugares contruidos por gente hacía miles de años.

En los días siguientes, mis amigos y yo hicimos muchas cosas muy divertidas. Unas cuantas veces salimos por la noche a cenar y bailar, y una noche, bailamos con unos veracruzanos. Nos enseñaron bailes típicos y después, ¡mis amigos y yo les enseñamos bailes de los Estados Unidos! Visitamos unos cenotes. Mi amigo y yo nos zambullimos desde el precipicio al agua del cenote. Antes del viaje, si alguien me hubiese dicho que yo iría a México y allí me tiraría al agua de los cenotes y aprendería sobre las culturas indígenas, ¡no se lo habría creído!

Aprendí más sobre el español cuando un amigo y yo jugamos con unos niños en Playa del Carmen. Allí tuve la oportunidad de hablar mucho español, lo cual me encantó. Fue el momento en que me di cuenta de que, en un futuro, quisiera trabajar con niños menos afortunados, y que me gustaría ayudar a personas que quisiesen aprender inglés para poder viajar a los Estados Unidos.

Este viaje me cambió la vida. Me hizo más abierta a personas de otras culturas y a la diversidad, porque muchos de los otros estudiantes del viaje eran de los Estados Unidos pero de culturas diferentes. Me ha inspirado para aprender sobre las diversas culturas de los estudiantes del viaje. Extraño a mis amigos y espero que un día todos nos volvamos a ver porque pasar tanto tiempo juntos en otro país consolidó las nuevas amistades.

Me gustaría seguir aprendiendo sobre México, pero ahora estoy aun más interesada en conocer culturas de otras partes de Latinoamérica. El viaje también me hizo más aventurera, y así me sentía cuando salté del precipicio de uno de los cenotes, cuando salté de la cuerda en las cascadas de Agua Azul, y cuando bailé con unos veracruzanos en las plazas de su ciudad. Finalmente, estar fuera de mi ambiente conocido, dormir poco, y probar comida diferente... ¡todo eso me hizo más tolerante y menos perezosa!

En toda mi vida nunca me olvidaré de este viaje. ¡Viva México!



Visitando las ruinas
en Palenque

Gustavo Feria
Capítulo Rodolfo "Corky" Gonzales
Garden City High School
Garden City, Kansas
Jesse Bernal & Paola Rodríguez, asesores

Una visita a mi país natal

La vida está llena de experiencias que nunca olvidarás, y esas mismas experiencias pueden cambiarte la vida. Las aventuras que tuve con todos mis nuevos amigos que conocí durante el viaje y las cosas que aprendí fueron innumerables. Como nací en la Ciudad de México, ya había tenido la oportunidad de viajar a México con mi familia en otras ocasiones, pero durante nuestra estancia allí esta vez vi diferentes partes del Distrito Federal que no había visto anteriormente. Lo que más me cautivó fue ver México desde otra perspectiva y con otro grupo de gente. ¡Fue maravilloso viajar a varias partes de México!

Cada parte de México es única, cada lugar tiene su propia cultura rica y sus propias costumbres tradicionales. Relacionarme con la gente y ver cómo viven día a día fue una experiencia muy buena. Tal vez lo más impresionante fue cuando fuimos a Xcaret. No sólo me encantaron las playas, las albercas, y las diversas actividades acuáticas, sino también el espectáculo que vimos por la tarde. Ese espectáculo, al fin de un día lleno de actividad y diversión, fue para mí lo más impresionante de todo el viaje. Se presentó una recreación de dos juegos de balón que practicaban los mayas y ¡fue verdaderamente asombrosa! Durante todo el espectáculo nos enseñaron mucho sobre la historia de México, y me pareció muy interesante. Al fin del espectáculo, se les dio tiempo a unos representantes de cada estado o región para enseñar un poco sobre sus tradiciones y costumbres, y eso me encantó.

Mientras estábamos en medio de la experiencia más memorable de nuestra vida también estábamos aprendiendo mucho sobre la historia de México y sobre cómo se vivía allí. En ese momento, me di cuenta de que no sólo me lo estaba pasando bien sino que también estaba aprendiendo cosas importantes acerca de la historia de México. Si me tuviera que llevar una sola cosa de esta experiencia, sería precisamente eso. La oportunidad de aprender tanto sobre México fue increíble. Aprender sobre mi país natal me dio mucho orgullo de ser mexicano.



Peter Fink
Valparaiso High School
Valparaíso, IN
Premiado por el NSE

Rodeado del español

Me alegra mucho tener la oportunidad de contarles un poco sobre mi viaje a México. Gané el viaje gracias al Examen Nacional de Español. Soy de Valparaíso, Indiana, y

cuando fui a México el verano pasado, fue la primera vez que viajé fuera de los Estados Unidos. Por esa razón, es cierto que el viaje me cambió la vida. Siempre me había gustado el español antes de viajar a México, pero después de volver, me di cuenta de que quiero que el español siempre sea una parte importante de mi vida.

Al principio, no sabía qué pensar del viaje a México. Solamente había oído cosas negativas sobre el país—el agua mala, el crimen, los inmigrantes ilegales a los Estados Unidos, y todo lo malo que suele salir en las noticias. Sin embargo, nada más llegar a México, vi un lado completamente distinto de aquél que me había imaginado antes. La gente era simpática, siempre me sentía seguro, y siempre estaba divirtiéndome. Pues, ¡había tanto para hacer! Por ejemplo, el primer día, visitamos el Zócalo, los templos de Teotihuacán, la dedicación a Guadalupe de Hidalgo, y escuchamos un mariachi mientras cenábamos... ¡todo en un día! Cada día, viajamos a un lugar diferente y vimos cosas diferentes.

Cada día los otros estudiantes y yo pasamos mucho tiempo en el autobús, y por eso llegamos a conocernos muy bien. Cuando empezamos el viaje, no nos conocíamos, pero para el fin ya éramos mejores amigos. Conocí a muchas personas con las que todavía hablo, y siempre seremos buenos amigos.

Durante el viaje, todo me parecía divertido. Es imposible contar todo lo que hicimos, pero sí que puedo contarles mis partes favoritas. Para mí, el mejor aspecto del viaje fue poder escuchar y hablar español. En clase, ya había hablado español y escuchado a mi profesor, pero nunca había tenido una experiencia en que pudiera usar el idioma tanto. Todos los guías hablaban español, y por eso aprendí palabras nuevas y mejoré mi dominio de la lengua. Traté de leer muchos periódicos, y cuando surgían oportunidades de hablar español, siempre las aprovechaba. Por ejemplo, el momento que más me gustó de todo el viaje fue en Cancún, cuando mi amiga y yo estábamos en la playa y durante dos horas hablamos con cuatro chicos mexicanos. Para mí fue una oportunidad muy buena porque los chicos no sabían inglés, así que tuvimos que usar el español. Otras cosas que me gustaron mucho fueron las visitas a las ruinas, el nadar en las cascadas en Agua Azul y en los cenotes,...y, en realidad, mucho, mucho más. Me es imposible describir la experiencia y cuánto me cambió. Tampoco puedo darles gracias suficientes a las señoras Park, Ranft, Sloan, y Wink, y a todas las personas que hicieron posible el viaje. ¡Gracias, gracias, gracias! ¡Fue la mejor experiencia de mi vida, y me hace muchísima ilusión viajar más! ¡YOMO 2012!



Evan M. Grandfield
Capítulo Juan Carlos I
Bishop Feehan High School
Attleboro, MA
Joan Drobnis, asesora

Bailando con payasos

Esta beca me ha otorgado la experiencia inolvidable de viajar a México para experimentar su cultura, aprender sobre sus costumbres, y conocer a su gente. Le agradezco a la Sociedad Honoraria Hispánica esta gran oportunidad.

Los doce días del viaje pasaron rápidamente porque nos divertimos mucho. En particular, recuerdo que me divertí mucho durante lo que acabó siendo mi visita favorita del viaje. Uno de los primeros días, llegamos a Veracruz, una ciudad con arquitectura colonial y lugareños amigables. Los otros estudiantes y yo andábamos por las calles cuando vimos que unos ciudadanos rodeaban a dos payasos y algunos bailarines. Decidimos mirar el pequeño espectáculo, pero de pronto los payasos escogieron a dos estudiantes para bailar con ellos. Al principio, Gabe y Stephanie vacilaban hasta que Joe se unió a ellos. Finalmente, todos bailaron el “dubstep.” Después, exploramos la ciudad, y por último volvimos al hotel.

Al saber que había ganado el viaje, estaba emocionado por viajar a México porque sabía que tendría el placer de ver un país extranjero, pero pronto me di cuenta de que una parte importante del viaje serían las amistades trabadas entre el grupo de estudiantes. Conocí a personas de muchos de los estados de los Estados Unidos, y ahora tengo amigos íntimos de Tejas, Carolina del Norte, Tennesí y Pensilvania. Hablamos de muchos temas durante el tiempo que pasamos en el autobús y descubrimos que había algunas diferencias de costumbres entre los estados del sur y del norte.

Esas dos semanas ahora forman un capítulo memorable de mi vida. Durante el viaje jamás me pareció que estaba en peligro. Las acompañantes hicieron un trabajo maravilloso para mantenernos seguros. Me gustaría poder viajar con este grupo de nuevo.



Richard Hoffsommer
Evangelical Christian School
Cordova, TN
Premiado por el NSE

¡Viva México!
Un viaje increíble

¡El viaje a México fue increíble! Es difícil recordar todas las cosas que hicimos porque ¡cada día hicimos muchas cosas! Estoy muy feliz de haber ganado este viaje, y la experiencia me abrió los ojos al país magnífico de México. Antes de ir, tenía un poco de miedo porque no conocía a los otros estudiantes, pero después de algunos días, me parecía que ya los conocía desde hacía mucho tiempo.

El primer día, estuvimos en la Ciudad de México, una de las ciudades más grandes del mundo, y ese día fue inolvidable. Vimos los murales de Diego Rivera en el Palacio Nacional, fuimos a la catedral en La Plaza de la Constitución, y por supuesto, comimos mucha comida mexicana. Me gustó cada cosa que hicimos, pero lo que más me gustó fue nadar en los dos cenotes. No sabía que los cenotes eran tan impresionantes; se podían ver las piedras grandes, los pececitos, el agua fresca, y el sol al mismo tiempo. La entrada al cenote era pequeña, pero después de entrar, había una caverna grande. La otra cosa que nunca olvidaré es cuando hablamos con un hombre maya cerca de una hacienda en Mérida. Vivía en una casita con poco más que una cama. Aunque era muy mayor, tenía mucha energía y la verdad es que estaba joven. Nos habló de su vida y nos explicó cómo funcionaba esa gran hacienda. Otro aspecto del viaje que me gustó fue regatear con los mexicanos. En cada mercado, los vendedores veían que éramos extranjeros y nos pedían más dinero, pero después de hablar con ellos, ¡pagamos mucho menos! En el recinto de cada pirámide, había un guía que nos explicó toda la historia del lugar y nos habló muy lentamente, ¡gracias a Dios!

Antes de ir, había leído mucho sobre la historia, la cultura, y la gente de México; este viaje nos dio la oportunidad de experimentar la cultura y tener las mismas experiencias que tienen muchos mexicanos. Nunca me olvidaré de mis nuevos amigos ni de todas las cosas que hicimos en México. ¡Viva México!



Melissa Infosino
Capítulo Sor Juana Inés de la Cruz
Georgetown Visitation School
Washington, DC
Christy Joria, asesora

Bailando en México

Mi viaje a México fue fantástico e inolvidable. Subí pirámides, experimenté la cultura mexicana, nadé con los tiburones, y conocí a unos amigos fantásticos. También, me gustó mucho aprender a bailar. Siempre me ha gustado bailar, aunque sé que no soy una bailarina muy buena. Cuando me enteré de que iría a México, nunca me imaginé que podría bailar en todas las ciudades que visitaríamos. Me encantó que durante el viaje hubiera tantas oportunidades de aprender a bailar.

La segunda noche del viaje estuvimos en la Ciudad de México y fuimos al restaurante Garibaldi para cenar. Había un mariachi que tocaba música y cantaba en español, y teníamos la oportunidad de bailar. Algunas personas en el restaurante fueron a la pista de baile y bailaron salsa, vals, y merengue. Al principio, yo no quería levantarme para bailar porque los otros alumnos y yo todavía no nos conocíamos

muy bien, pero después de unos minutos, algunos de nosotros también nos levantamos. Lentamente, todos los jóvenes nos levantamos y empezamos a bailar. Queríamos bailar como los mexicanos, pero no sabíamos hacerlo. Sin embargo lo intentamos, sin tener vergüenza, delante de otras personas en el restaurante; fue una experiencia inolvidable. Fue la primera vez que me sentía cómoda bailando ante mucha gente.

Mis lecciones de baile no terminaron allí. Al día siguiente, nos dieron tiempo libre para explorar la Ciudad de México. Algunos del grupo fuimos a una plaza donde había música en vivo y gente bailando. Decidimos intentar aprender a bailar como los nativos. Hablamos con algunos residentes de la ciudad, y ellos consintieron en ayudarnos. Bailé un poquito con un hombre que parecía saber bailar. Él me explicó los pasos y cómo bailar y moverme; ¡me divertí muchísimo! A todos nos gustó la lección de baile informal. Espero recordar los pasos para siempre.

El último día, fuimos al restaurante Señor Frog's para cenar y divertirnos. El restaurante ponía música hispana y música norteamericana, y pasamos la noche cantando y cenando. Otra vez, había una pista de baile. Al principio, como en el restaurante Garibaldi, muchos de nosotros no queríamos bailar ante muchas otras personas, pero después de unos minutos, casi todos del grupo habíamos salido al espacio libre en el restaurante para bailar y divertirnos.

Los otros alumnos y yo solamente pasamos dos semanas juntos, pero parece que nos conocemos desde hace muchos años. El último día cuando estábamos en Señor Frog's, nos reímos y bailamos juntos sin timidez. Ahora, me encanta bailar de muchas maneras diferentes, y sé que tengo nuevos amigos a los que también les gusta. Espero regresar a México pronto y volver a bailar con la gente de allí.



Nadando con los tiburones en Xcaret



Vikrant (V́ctor) Jain
Capítulo Jorge Manrique
Milton High School
Alpharetta, GA
Monica Wilson, asesora

Una experiencia inolvidable

¡Ay, caramba! ¿Por dónde empezar? Bueno, me llamo Vikrant Jain pero prefiero que me llamen Víctor. Nací en Nueva Delhi en la India, donde todavía viven mis abuelos, pero hoy día vivo en Alpharetta, Georgia, con mis padres y mi hermanita. Todos los días, le doy gracias a Dios por la oportunidad de estudiar en una escuela tan excelente como Milton porque es una escuela que nos ofrece a los jóvenes becas y recursos buenísimos como este premio de viaje con la Sociedad Honoraria Hispánica.

Fenomenal. Ésa es la única palabra que se me ocurre cuando recuerdo mi viaje por México con 35 otras personas que llegaron a la Ciudad de México desde todas partes de Estados Unidos. Cada persona tenía un pasado diferente, y cada persona estaba llena de historias interesantes y dones especiales. Además, para mí, esta experiencia tan rica en cultura e historia de los mayas fue una sorpresa porque no había esperado que el viaje fuera tan divertido y educativo. Una semana antes del comienzo de mi viaje a Houston y luego a la Ciudad de México, había vuelto de viaje de dos países: la China y la India. Como parte de un programa de servicio comunitario había hecho un viaje de doce días a la China. Luego fui a la India para pasar un mes con mis abuelos. También había viajado al Brasil e Inglaterra hacía dos años y, durante esos viajes, había visto el Cristo Redentor, la Gran Muralla de China, y el Taj Mahal. Como resultado, cuando llegué al aeropuerto de la Ciudad de México, pensaba que el viaje con la SHH no podría ser más interesante y divertido que mis aventuras anteriores.

Estaba equivocado. Los recuerdos que tengo del viaje a México me son más significativos que todos los otros recuerdos que me llevé del Brasil, la China o Inglaterra. ¿Por qué? La mejor parte de todas mis aventuras, de hecho, no fue todo lo que aprendí sobre los mayas y las tradiciones de México. La mejor parte fue cómo pude aprender y disfrutar de mis experiencias con algunas de las personas más amables y brillantes que jamás he conocido. Durante los paseos de siete horas en autobús y todas nuestras excursiones, nos convertimos en una familia y eso fue lo que más me encantó. Compartimos historias personales los unos con los otros, contamos chistes (muchísimos chistes), y la última noche del viaje, no dormimos porque queríamos disfrutar de cada segundo de nuestras últimas horas juntos en México. Juntos, aprendimos de primera mano que México no es una nación llena de violencia sino una nación hermosa y llena de compasión.

No es fácil para mí escribir acerca de todo esto. Cada vez que pienso en nuestras experiencias y la personalidad buenísima de cada persona del grupo, siento nostalgia y me

pongo muy triste. Empezamos el viaje como desconocidos y lo terminamos como hermanos. A mí me encanta la posibilidad de una reunión en un futuro cercano y me hace ilusión volver a ver a los 35 nuevos miembros de mi familia. Estoy seguro que ese día está a la vuelta de la esquina. A fin de cuentas, ¡querer es poder!



Blair Johnston
Capítulo Chichicastenango
Episcopal Collegiate School
Little Rock, AR
Deborah Pettibone, asesora

Un viaje como ningún otro

Mi experiencia en México con la Sociedad Honoraria Hispánica fue una de las más fascinantes, emocionantes, interesantes, y poderosas que he tenido nunca. Todas las ciudades y todos los pueblos que visitamos estaban llenos de historias increíbles y rodeados de paisajes hermosos. Aunque doce días pueden parecer poco tiempo, no me pareció así durante nuestro viaje. No hubo ni un momento aburrido durante todo el viaje. No me hubiese gustado pasar esos días del verano de otra manera. El viaje a México me enseñó varias lecciones inestimables sobre la cultura mexicana. Además, me hizo sentirme más relacionada con la lengua española y ahora tengo ganas de explorar otros países hispanohablantes.

Cada sitio que visitamos—desde las ruinas hasta las ciudades y pueblos pequeños—fue maravilloso y rico en historia. Un sitio muy importante para mí fue Teotihuacán, que visitamos uno de los primeros días del viaje, y todos llegamos sin saber qué esperar. Yo sabía que las ruinas de las pirámides serían impresionantes, pero lo que vimos superó cualquier expectativa que hubiese podido tener. Las pirámides eran gigantescas, imponentes, y asombrosas. Antes de ir a México ya había aprendido sobre los aztecas y otras culturas indígenas, pero ver y caminar cerca de las ruinas hizo viva y cautivadora la historia mexicana. Otro lugar muy especial para mí fue Chiapas, donde vimos unas cascadas impresionantes. La belleza natural del país brillaba en Chiapas. Me siento muy afortunada por haber podido conocer un lugar tan maravilloso. Los otros estudiantes y yo exploramos las cascadas, y nadamos en agua muy clara con una sombra turquesa hermosa. Durante la visita a las cascadas tuvimos tiempo de sobra para divertirnos y ver la naturaleza de México. El lugar también me fue importante porque podía hacer unas compras (¡compré una blusa hermosísima!) y hablar con los vendedores, lo cual me dio la oportunidad de conversar en español. Esta experiencia también me enseñó más sobre la cultura de México. Para mí, esos dos lugares se destacaron, aunque aprendí o experimenté algo nuevo en todos los lugares.

Para mí, una parte importante del viaje fueron los otros estudiantes que pronto se hicieron mis amigos. No sólo me lo pasé bien con ellos porque eran graciosos e inteligentes, sino

también porque fomentaron mi pasión por el español. Son una de las principales razones por las que disfruté tanto del viaje. Mis compañeros de viaje eran de todas partes de Estados Unidos y les interesaba aprender más español y conocer la cultura de países hispanohablantes.

Hoy día en la cultura popular de Estados Unidos, México a menudo se describe de manera negativa, haciendo que todas partes del país parezcan peligrosas. Sin embargo, descubrí por el viaje que México es un país increíble con una historia fascinante. A las acompañantes les agradezco mucho su trabajo y a la Sociedad Honoraria Hispánica le agradezco esta oportunidad de viajar a un país tan magnífico como México. Espero poder volver a México y viajar a muchos otros países hispanohablantes para conocerlos y aprender más de su cultura.



Elena Klein
Capítulo El Dorado
Trinity Preparatory School
Winter Park, FL
Nicole González, asesora

Mi experiencia como exploradora

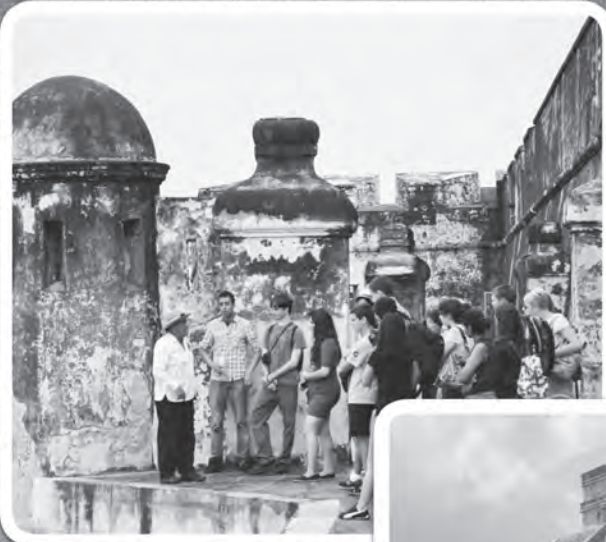
Los doce días que pasé en México fueron los mejores de mi vida. No sabía qué esperar, pero ahora sé que la mayoría de lo que había oído antes era falso. Aun antes del viaje sabía que había mucho que aprender sobre la cultura mexicana.

Tuve la oportunidad de aprender (o tratar de aprender, en realidad) un baile tradicional de México y aprender cómo vive la gente en la Península de Yucatán. Un momento profundo fue cuando hablé con el guía en las ruinas en Uxmal. Le pregunté sobre el gobierno mexicano y la población maya. Me sorprendió aprender que ¡hay más de veinte lenguas diferentes entre los grupos mayas!

Todo lo que vi en México era bonito, desde el cenote Ik'Kil y las ruinas de Chichén Itzá hasta los murales de Diego Rivera y las catedrales del Distrito Federal. ¡Qué fantástico poder decirles a mis compañeros de la clase de Literatura y Cultura AP que he visto esos murales! Para mí ningún día se destaca como el mejor porque todos fueron tan estupendos, pero guardo buenos recuerdos del día cuando visitamos las ruinas de Palenque y caminamos por la selva allí. No sólo escalamos las pirámides y observamos dónde habían ocurrido los sacrificios, sino que también vimos los edificios mayas no tocados por los arqueólogos en el corazón de la selva, debajo de la vegetación tropical. Me recordó un artículo del *National Geographic*. No había pensado ser tan activa, pero me encantaron todas las actividades. Durante un día, yo fui exploradora de un ecosistema maravilloso y descubridora de una civilización antigua. Durante doce días, fui exploradora de un país increíble.

Aprendiendo sobre la Fortaleza de San Juan de Ulúa, México

Divirtiéndose en el sitio arqueológico de Palenque, Chiapas, México



El grupo delante de la Pirámide del Mago, en Uxmal, Yucatán

El grupo delante de la Pirámide del Sol en Teotihuacán

Stephanie Kubota
Capítulo Los Lobos
Plano West High School
Plano, TX
Maritza Sloan, asesora

Un deseo que superaba mis miedos

Cuando uno piensa en México, lo primero que se le viene a la mente son los problemas que existen hoy en día en ese país: las matanzas, los problemas del narcotráfico, o la pelea constante entre el gobierno mexicano y el crimen organizado, por ejemplo. Todo esto lo hemos visto tantas veces que al pensar en México ni se nos ocurren las maravillas de este hermoso país.

Al saber que había ganado la beca reaccioné con alegría y entusiasmo. No sabía si gritar o llorar de felicidad. Tenía que contarles la gran noticia a todos mis amigos..., pero la reacción de ellos fue inesperada. Me comenzaron a decir que era muy peligroso y que la SHH más bien estaba pagando mi muerte. Varios de mis amigos trataron de convencerme de no ir. Pero yo siempre les decía que no hay ni un lugar que fuera seguro y que si me pasara algo, sería porque era destinado para mí. No voy a mentir; mi propia ignorancia me hizo pensar lo mismo a veces. No obstante, mi deseo de conocer esta hermosa cultura superaba mis miedos.

En México llegué a conocer lugares que nunca había imaginado que existieran. No sólo aprendí de la cultura e historia, sino que llegué a vivir como una mexicana. No sabía lo que era un cenote ni de la existencia de ciudades escondidas en la selva. Nunca había pensado poder escalar pirámides ni poder pisar la misma tierra que otro día los aztecas, toltecas, o mayas habían pisado.

La gente era maravillosa. México nos acogió con los brazos abiertos. Nos hizo sentir como en casa y no hubo ningún momento en que pensáramos que algo malo nos iba a suceder..., y esto, en parte, nos ayudó a tener confianza.

Cada uno de nosotros se lleva una partecita del espíritu de México que guardará para siempre. Fue ese país el que nos brindó muchas alegrías y aventuras y fue en ese país donde llegué a conocer a gente maravillosa con la cual podía convivir fácilmente durante doce días. Nos convertimos en más que amigos. Somos casi una familia.

Nunca en mi vida había tenido amigos como éstos. México me cambió la vida y cambió mi forma de apreciarla. Es verdad que hay problemas en cualquier parte del mundo, pero no debe de impedir de ninguna forma que todos conozcamos nuevos lugares, aunque padezcan algún tipo de conflicto.



Yuyi Li
Capítulo Shakira
East Chapel Hill High School
Chapel Hill, NC
Sandy Williamson, asesora

¡Llamando a todos los jaguares!

A menudo sueño con el viaje que hice a México con un grupo de estudiantes de tercer año de secundaria y unas acompañantes maravillosas. Son sueños que siempre parecen tan surrealistas, como si todo hubiese ocurrido el día anterior.

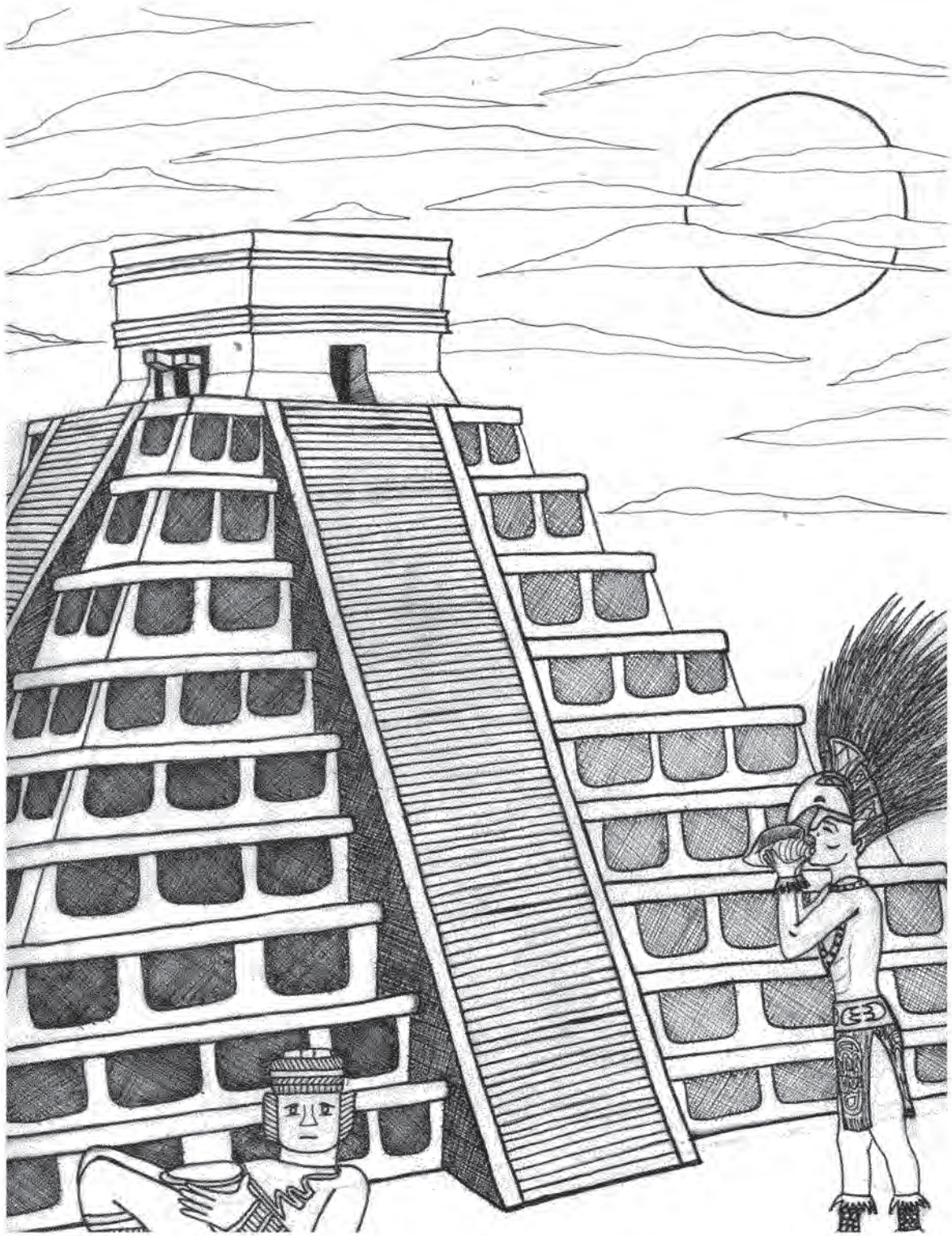
El recuerdo más vívido que guardo es el de subir las pirámides de Teotihuacán. Oímos rugidos de jaguares que nos recordaban que estábamos en México. Subir la pirámide fue difícil, pero por la compañía de mis nuevos amigos me pareció agradable. Una vez encima de la pirámide, vi todo el campo y sentí una brisa apacible. A veces sueño con esa experiencia, pero luego me despierto y ya no oigo los ruidos de los jaguares.

Con frecuencia me acuerdo de México y su gente. Recuerdo estar en el autobús y ver por la ventanilla la ropa colgada de los tendederos al lado de las casas. Me gustaría saber a quién pertenecía la ropa y algún día poder conocer a los dueños. En las colinas había muchas casas pequeñas y coloridas. Sin duda en cada casa residía una familia, cada una con su propia historia. Es increíble pensar que nuestro mundo es tan grande pero tan pequeño al mismo tiempo. Muchas personas convivimos en este mundo, y todas estamos conectadas de alguna forma.

Estaba mirando las fotos de Palenque un día ya de vuelta en Estados Unidos y me fijé en una foto que había sacado de tres niñas mayas que estaban vendiendo bebidas fuera de la entrada al parque. Cuando me enfoqué mejor, vi una escena muy íntima y conmovedora. Las tres niñas parecían ser hermanas. Se sonreían mientras que una de las chicas les mostraba a las otras algo que tenía en la mano. No sabía lo que tenía en la mano, pero ya que vendían flores es probable que fueran unos pesos que ella había ganado. Ellas parecían contentas a pesar de tener tan poco y allí estaba yo— quejándome de algo. Siempre me siento una intrusa cuando miro la foto, como si estuviera invadiendo una escena muy personal. Sin embargo, también me siento conectada con las chicas de alguna manera, porque durante unos instantes compartimos espacio y a lo mejor interactuamos con algunas de las mismas personas.

Este viaje a México me hizo darme cuenta de la importancia de valorar las cosas sencillas en mi vida, estar agradecida por las oportunidades que tengo, y apreciar a la gente en mi vida.





Ceremonia en Chichén Itzá



Alexandra Mascareño
Capítulo Rubén Darío
Laredo Early College High School at
Texas A&M International University
Laredo, TX
Belem González, asesora

¡Hola! Me llamo Alexandra Mascareño. Tengo 17 años y estoy cursando el último año de Laredo Early College High School en Tejas. Soy hija única y mis pasatiempos favoritos son dibujar, cantar, leer, y dormir. Me gusta participar en todas las actividades en mi escuela y mejorar mi comunidad ayudando al prójimo. Es triste saber que éste será mi último año en mi capítulo de la Sociedad Honoraria Hispánica pero al mismo tiempo estoy muy entusiasmada por haber participado en todos los eventos culturales y por haber ayudado a mejorar mi capítulo.



Nadando en Xcaret



Alexandra Mascareño
 Capítulo Rubén Darío
 Laredo Early College High School
 Laredo, TX
 Belem González, asesora

¡México lindo y querido!

Verdor. Danza. Paisajes coloridos. Montañas. Aguas azules y claras. Comida deliciosa. Pirámides gigantescas. Éstas son algunas de las cosas que me encantaron durante mi estancia en México. Rumbo a México, me emocionaba la idea de no sólo poder ver el México de mis antepasados sino también la de poder hablar español y estar inmersa en todo lo que constituye ese hermoso país. Antes del viaje, había mantenido la mente abierta en cuanto a las experiencias que me esperaban en México, pero nunca había esperado tener una experiencia tan única e inolvidable. Nunca me había imaginado que México tendría tanta riqueza y pureza culturales. Durante el viaje probé, comí y bebí, escuché, respiré, y experimenté la cultura interesante y única de México y sus tradiciones. De un estado a otro disfrutamos de los diversos platillos, paisajes, tradiciones, y danzas.

Caminando por las diferentes calles de México sentía una paz interior al escuchar a los niños mexicanos reír y jugar, los mariachis tocar, a los aztecas danzar, y a los niños yucatecos cantar el himno nacional en un idioma maya. Una de las cosas de las que disfruté inmensamente fue cuando «conquistamos» varias pirámides. Subir y bajarlas fue un sacrificio mínimo por el regalo de poder ver desde arriba el paisaje hermoso y magistral que nos rodeaba. Además de visitar las pirámides gigantes de Teotihuacán, Palenque, Uxmal, y Chichén Itzá, tuvimos la oportunidad de nadar en dos cenotes sagrados en donde las aguas eran tan profundas que no podíamos ver el suelo, pero tan claras que podíamos vernos los pies.

Una de las mejores partes del viaje fue que encontré el valor de hacer muchas de las cosas que antes no había

pensado poder hacer. En las cascadas de Agua Azul ¡salté de una cuerda hacia el río fresco! En el cenote de Chichén Itzá ¡me zambullí desde un precipicio hacia las aguas del cenote insondable! También tuve una experiencia muy bonita y divertida cuando nadé con los delfines en Xcaret. ¡Bailé con ellos y así me llevaron de un lugar a otro! ¡Fue increíble!

Claro, ninguna de estas experiencias hubiera sido tan inolvidable sin la presencia de mis compañeros de viaje. Con ellos no sólo trabé amistad sino también hermandad. Juntos vimos los voladores de Papantla. Juntos visitamos el Zócalo y el Palacio Nacional. Juntos practicábamos el español diariamente y nos aconsejábamos en cuanto al idioma. Juntos exploramos la selva y encontramos nuevas aventuras. Juntos disfrutamos de raspas, tortillas, plátanos dorados, carne de res, y aguas frescas de tamarindo, horchata, guanábana, o jamaica. Juntos conocimos la arquitectura maravillosa e incomparable de México. Juntos descubrimos la amabilidad y humildad de la gente mexicana.

Para mí, la estancia en México fue muy especial porque las noches brillaban y los días estaban llenos de felicidad y oportunidades. Un nuevo día significaba una nueva aventura después de la que regresábamos al hotel con la capacidad de ver todo desde una nueva perspectiva. Después de conocer México, la palabra “belleza” obtuvo un nuevo significado para mí. México está lleno de vida, esplendor, cultura, y belleza tropical... y por esa razón nunca lo olvidaré.

Al llegar los últimos días, ¡el verde, blanco, y rojo casi corrían por nuestras venas! Nadie quería volver a los Estados Unidos. Antes de embarcar en el avión para volver a casa mi amigo frunció el ceño y me dijo,—Ahora regresaremos a la realidad—a lo cual yo le respondí—Esto fue nuestra realidad. Es nuestra realidad. No fue un sueño. Fue una experiencia inolvidable y verdadera.

Sociedad Honoraria Hispánica, ¡gracias! Amigos, ¡los extraño! México, ¡te quiero!



Posando como mariachis

Matthew McCalla
Cardinal O'Hara High School
Springfield, PA
Premiado por el NSE

La mejor oportunidad de mi vida

El verano pasado fue el mejor verano de mi vida porque tuve la oportunidad de viajar a un lugar hermoso: ¡México! Nunca creí que con tan solo diecisiete años tuviera una oportunidad como ésta. Visité muchos lugares interesantes como Agua Azul, unos cenotes, y muchas ciudades. Cada lugar lucía su propia historia, arquitectura, y cultura distintas.

Durante los doce días del viaje, corrí encima de unas pirámides, escalé lianas en la selva cerca de Guatemala, nadé en tres cenotes y un río subterráneo, corrí por las calles de Playa del Carmen, caminé por un jardín de mariposas, vi un espectáculo sobre la historia de México, nadé con delfines, y bailé en el restaurante Señor Frog's. ¡Hice cosas increíbles!

Quizás la mejor experiencia del viaje fue la de tener una oportunidad de conocer a algunos de los mejores amigos de mi vida. Los otros jóvenes del viaje son unas personas increíbles. Como yo, ellos sienten curiosidad y un anhelo por explorar lo desconocido. Recuerdo con ternura esos momentos en el autobús cuando hablamos sobre la política y programas de tele. ¡Yo aprendí mucho de mis amigos y espero que ellos hayan aprendido mucho de mí!

Me hace feliz recordar el día cuando Izzie, Peter, Bobby y yo encontramos un restaurante tradicional en Palenque, Chiapas. La comida de México es deliciosa y los precios son baratos. Me gustaban mucho la comida y las bebidas, especialmente una bebida mexicana tradicional que se llama horchata.

Quiero darles las gracias a todas las personas que hicieron posible el viaje a México. ¡Gracias por darme una oportunidad de viajar a uno de los países más hermosos del mundo! ¡Gracias por darme una oportunidad de practicar español durante una de las mejores aventuras de mi vida! Y ¡gracias por la oportunidad de conocer a algunos de mis mejores amigos!



Nick Mion
Capítulo Fray Luis de León
DeMatha Catholic High School
Hyattsville, MD
Dayna Jost, asesora

Lecciones de cultura

Durante mi visita a México, aprendí muchísimas cosas sobre el estilo de vida mexicano por mis experiencias, incluyendo todo lo que vi y escuché. Cuando visitamos Uxmal, aprendimos cómo vive la gente de allá. Vimos sus bailes e intentamos bailar como ellos, aunque a veces sin

éxito. Algo que fue una sorpresa para mí fue el hecho de que la gente del Yucatán se case tan joven. La pareja que nos enseñó a bailar nos dijo que la gente de allá se casa tarde, a los veinte o veinticinco años. Para ellos, casarse a los veinticinco años ya es tarde. Dijeron que lo más normal es que la gente se case a los quince años. Me fue casi imposible imaginármelo. Fue interesante aprender sobre las diferencias grandísimas entre México y los Estados Unidos y que todavía hay gente mexicana que vive según las normas antiguas.

No sólo aprendí acerca de la cultura de México durante el viaje, sino también acerca de su historia. La historia mexicana está llena de sangre. Había sacrificios humanos y masacres de la gente indígena por los conquistadores españoles. Aprendimos mucho sobre la historia de México cuando fuimos a Chichén Itzá a ver la pirámide y las canchas donde la gente maya practicaba sus juegos antes de los sacrificios. Los jugadores que perdían eran muertos y sacrificados a los dioses. Fuimos al parque de Xcaret al día siguiente, y allí vimos un show en que se demostró dicho juego. Luego visitamos un cenote, que es un cuerpo de agua subterráneo, donde se hacían los sacrificios humanos. Se decapitaba a los sacrificados y se tiraba sus cuerpos al cenote.

Después de visitar Chichén Itzá visitamos el cenote Ik'Kil. Fue una de las cosas más bonitas que yo he visto nunca. Había raíces colgando de la tierra de arriba que tocaban el agua donde estábamos nadando. Era surrealista y me encantó cada minuto.

Los amigos que conocí durante esos doce días son lo más importante que me llevé del viaje. Todos los que viajaron conmigo eran personas fantásticas y nos ayudamos a aprender y entender todo durante el tiempo que pasamos juntos. Mi tiempo en México fue una experiencia inolvidable que se quedará conmigo para toda la vida. ¡Gracias a todos!



Monica Mishra
Capítulo César Chávez
Peak to Peak Charter School
Lafayette, CO
Andy Matthews, asesora

Diarios del autobús mágico: 12 días en el paraíso

He tenido la suerte de viajar a muchos países diferentes, pero jamás había tenido una experiencia como la del viaje a México, el cual hice gracias a la beca de la Sociedad Honoraria Hispánica.

Para empezar, siempre sabía que México era un país con una cultura rica, pero también pensaba que era un país lleno de peligro no sólo por el crimen, sino también por la destrucción del medio ambiente y por las impurezas exteriores en algunas de las comidas. Durante este viaje, me di cuenta de que en realidad no hay tanto peligro como pensaba.

Algo que me sorprendió fue la belleza natural de México. Pasamos mucho tiempo en el autobús, y cuando no estábamos



El show de mariachis en la Plaza Garibaldi

Representación del mercado precolombino en Xcaret

Don Antonio, hombre maya que ha vivido
en la hacienda de Sotuta de Peón toda su vida

Aprendiendo a bailar la jarana, baile tradicional

Agua Azul, Chiapas, México, desde la Península de Yucatán

riéndonos o bromeando con nuestros amigos (o «yomies», nuestro apodo para nuestro grupo de 36 viajeros), nos quedamos fascinados por el paisaje. Vi campos de caña de azúcar, campos con gallinas o caballos salvajes, vacas de todo tipo, cataratas pequeñas y cataratas grandes, vegetación tropical, tierra plana, tierra montañosa, y mucho más. Cuando parábamos, a veces estábamos en medio de la naturaleza mexicana, como cuando nadamos en unos cenotes efímeros o caminamos por un sendero en el bosque misterioso de Yucatán. En esos momentos, tuve la oportunidad de experimentar la belleza desde cerca.

Otras cosas que me encantaron de México fueron la cultura y la gente. Visitamos muchas pirámides antiguas (¡y muy altas!...¡y las subí todas en chancletas!), que eran un testamento a la rica historia de México. Me fascinaba que un día estuviéramos mirando ruinas como las de Uxmal, el próximo día viésemos los murales de Diego Rivera en el Distrito Federal, y el día siguiente camináramos por una ciudad grande, llena de actividad, como Mérida. Pero en cada lugar que visitamos, la gente era muy buena, con sonrisas (¡y a veces comida gratis!) para nuestro grupo de estadounidenses.

Por último, también me encantó el viaje por mis «yomies». Todos eran compañeros magníficos, y siempre estaban listos para experimentar algo nuevo de México. Por eso, sé que ¡nunca olvidaré esta experiencia increíble!



Sabrina Moin
Capítulo Ana María Matute
Brookwood High School
Snellville, GA
Mary Meyer, asesora

Asombrada por la cultura mexicana

Creo que el viaje a México fue el mejor viaje que jamás he hecho. Conocí a muchos amigos de todas partes de los Estados Unidos, y con ellos experimenté la belleza del país.

Lo que más me sorprendió fue la variedad de paisajes que vimos, aunque sólo viajamos por una fracción del país—viajamos en el autobús turístico pasando al lado de los bosques y cactus, y caminamos por playas y cascadas. Para el fin del viaje, mi traje de baño, zapatillas de deporte, gafas de sol y suéter ya entendían algo más del clima mexicano. Al mismo tiempo que experimentamos la cultura mexicana, todos los estudiantes nos conocimos el uno al otro a través de los pequeños detalles, como lo que uno pide para el almuerzo en un restaurante local o las canciones que uno elige cantar en el autobús.

Una de las experiencias que más me impactó fue la visita corta al Palacio Nacional el primer día del viaje cuando estábamos en la Ciudad de México. Antes de solicitar la beca, había estudiado mucho sobre el arte y la historia de México, pero ver los murales de Diego Rivera que cubren

las paredes cerca de las escaleras fue casi surrealista. Fueron dos experiencias completamente distintas, la de entrecerrar los ojos para ver la foto pequeña en mi libro de texto de la historia del arte, y la de contemplar las pinturas vívidas que se extienden desde el suelo hasta el techo alto y que evidentemente reflejan la energía de la mitología azteca y el espíritu revolucionario mexicano. Escuché atentamente mientras nuestro guía explicaba en español las historias de las pinturas y la importancia de la conexión que tienen con el Palacio. Estábamos a unos centímetros de las paredes maravillosas, pensando en la habilidad y la imaginación de Rivera, el pintor que una vez había pintado donde en ese momento nos quedamos contemplando sus murales. Creo que fue la primera vez que nuestro grupo entero se quedó asombrado por un aspecto de la cultura mexicana. Por supuesto, volvimos a sentirnos así varias veces durante el resto del viaje al conocer otros aspectos de la cultura mexicana.

Francamente, no sería capaz de compartir todas las aventuras que tuve ni los conocimientos que adquirí en este viaje aunque tuviera cien páginas que llenar. Sin embargo, puedo expresar lo agradecida que estoy por nuestras acompañantes pacientes (y especialmente a la señora Park por planear todo el viaje) que nos ayudaron a regresar a los Estados Unidos sanos y salvos. Por último, estoy muy agradecida simplemente por la oportunidad de viajar a un lugar increíble y diverso, lleno de gente sonriente que estaba dispuesta a compartir lo mejor de México conmigo, y por los mejores amigos con quienes experimentarlo.



Michelle Moore
Jackson High School
Massillon, OH
Premiada por el NSE

Las maravillas de México

Soy una de los estudiantes tan afortunados de haber sido elegidos para la beca de viaje. Cada día del viaje, en cada momento con el grupo amable y las acompañantes simpáticas, todo fue como un sueño hecho realidad.

La experiencia compartida con ellos es algo que recordaré por siempre jamás. Fue interesante conocer un poco sobre la vida de la señora Park por correo electrónico antes del viaje... ¡vaya vida de vacacionista! Por Facebook todos los estudiantes ya nos habíamos conocido un poco antes del viaje, y ese grupo en Facebook fue un verdadero rompehielos. De hecho, una docena de nosotros nos atrevimos a hablar por Skype antes del viaje. Es por esa razón que llegamos a ser casi como una familia durante los doce días que pasamos en México. El grupo no nos separamos en grupitos más pequeños. Hicimos casi todo juntos, con la dirección y la sabiduría de las cinco acompañantes. Me gustó mucho que un día

intercambiáramos regalos. Nos sentamos en un círculo, todos con una sonrisa, y cada uno se presentó y dio un regalo a su destinatario y a cada pareja se le sacó una foto.

Durante el viaje, se nos presentó un montón de información poco conocida. Me encantó el arte de Diego Rivera, muralista y esposo de Frida Kahlo, en el Palacio Nacional. Saqué fotos de cada una de esas pinturas vívidas. En cada ciudad siempre había algo interesante que aprender. Fue así especialmente en las ruinas... visitamos las ruinas de un total de cinco civilizaciones antiguas. Cada una había dejado unas pruebas de prácticas similares, aunque cada civilización representaba a su pueblo de manera diferente y única. Me sorprendió que Chichén Itzá hubiera estado pintado de muchos colores... ¡Cuánto daría yo por ver cómo esos monumentos se veían en su época! En Uxmal, ¡qué divino fue observar a esos bailarines expertos enseñarnos acerca de la jarana yucateca! La jarana es un baile tradicional de la península yucateca y el juego de piernas me fascinó y continúa fascinándome.

Uno de mis recuerdos más queridos fue cuando llegamos por primera vez a Mérida, Yucatán, justamente después de que se había puesto el sol. Las farolas daban una luz verdiazul difusa. La ciudad no era una utopía, pero sus imperfecciones hacían que me encantara aún más. Eché un vistazo por una ventana a una clase de baile. Desde ese momento, Mérida me parecía un segundo hogar, tanto que se me brotaron unas lágrimas de los ojos.

Es verdad que han pasado cuatro años desde el momento en que encontré la inspiración para salir bien por primera vez en el Examen Nacional de Español. El año pasado cuando mi profesora describió el proceso para solicitar y ganar la beca, se me crecieron los ojos ante la posibilidad de ser una de los candidatos. Sin embargo, tenía muchas dudas. ¡Si sólo había sitio para 12 estudiantes! ¡Quién diría que yo, la tímida estudiante de Ohio—un estado pequeño y poco conocido—iba a ganar? Me reía con la idea de que tal vez, por vía mágica, yo pudiera ganar y acompañar a otros 35 estudiantes (11 por el Examen Nacional de Español y 24 por la Sociedad Honoraria Hispánica) en un viaje a México.

Ahora no hay suficientes palabras para agradecerles a la Sociedad Honoraria Hispánica, el Examen Nacional de Español, la AATSP, y a la señora Park el haber trabajado tanto y permitido que este viaje se hiciera realidad. También les agradezco a las señoras Ranft, Vídez, Sloan, y Wink todo lo que hicieron por nosotros. Ahora que he hecho este viaje magnífico a México, quiero animar a otros estudiantes a que estudien muy, muy duro para el Examen Nacional de Español. Las recompensas valen muchísimo.



Tala Nashawati
Capítulo José Luis Girao
Jackson High School
Massillon, OH
Parthena Draggett, asesora

Descubriendo México

Sería difícil describir otro mundo. Para mí, México fue eso: otro mundo. Nunca me habría podido imaginar la belleza, ni a

las personas increíbles de ese país. Por supuesto, no puedo relatar todas las cosas que hice, quizás porque hice un poco de todo. Conocí tantas cosas: la dificultad de subir una pirámide maya, las historias de los murales de Diego Rivera, la vida cotidiana de los ciudadanos, la gran diferencia entre nuestra comida «mexicana» y la comida de México, un baile tradicional (¡que fue casi imposible de bailar!), la importancia del agua embotellada, y mucho más. Vi cenotes más azules que el cielo, una naturaleza insensible y surrealista, una hacienda como las de los cuentos, peces de los colores del arco iris, ruinas que contenían historias maravillosas, y la dignidad de las personas extraordinarias que me rodeaban. Había leído sobre México, pero viajar allí me permitió conocer el país de verdad.

Tengo que decir que los estudiantes con los que compartí el viaje son gente fantástica. Fue un viaje en el cual conocí a amigos que voy a tener durante toda mi vida. Nunca olvidaré nuestras aventuras por las varias ciudades de México. Las aventuras que recuerdo más son nuestros paseos por la Ciudad de México, Veracruz, Villahermosa, Mérida, y Cancún. En las calles pudimos experimentar la cultura mexicana. Vi una cultura magnífica y estuve inmersa en la vida diaria de México; al fin y al cabo ése fue el propósito de la beca.

En las ciudades, regateamos con los vendedores, vimos bailes y escuchamos a cantantes; fuimos a restaurantes diferentes y monumentos brillantes en cada ciudad, y probamos actividades diferentes—como participar en un espectáculo de payasos en Villahermosa—y nos relacionamos con las personas nativas de todos aquellos lugares. En Veracruz, los mercados estaban llenos de gente y de una variedad de cosas, cosas como juguetes, ropa, y comida. Caminamos cerca del río y fue un paseo muy divertido. Me sorprendió el resplandor de las personas con las que conversamos, cuya hospitalidad me abrumaba. Me encantan otras culturas, y ¡este viaje me renovó esa pasión que tengo!

No sólo me encanta la cultura mexicana; también me fascina la historia de México. Los cuentos que escuché son ricos e interesantes, y puedo concluir que los mexicanos están orgullosos de sus raíces. Les encanta su cultura que recoge influencias de los mayas, aztecas, y otras civilizaciones de su país. Las ruinas, como las de Uxmal y Chichén Itzá, son tan bellas como la población mexicana. Las pirámides son extraordinarias con calculaciones exactas y resultados impecables. Aprendí que es imposible imaginarse el esplendor de las ruinas. Hay que verlas de cerca, y lo mismo se puede decir de muchas otras cosas en México. Ahora puedo decir que conozco la cultura y la actitud de la gente mexicana, y ojalá que algún día, pueda volver a experimentar más.

Entre los paseos, las pirámides, los cenotes, el parque en Xcaret, y la comida incomparable, creo que saqué algo valioso de mi experiencia. Desafortunadamente no viajamos por todo el país, pero en realidad no importa. Conocí a amigos increíbles, conocí ciudades fabulosas, y aprendí cosas increíbles sobre la historia y la cultura de México. Quiero volver pronto para que México me sorprenda más. Sé que todavía hay tesoros escondidos, y quiero descubrirlos.



Contemplando el paisaje desde la pirámide en Uxmal



Rima Parikh
Niles North High School
Skokie, IL
Premiada por el NSE

Lo que no se ve

El verano pasado, tuve la oportunidad de viajar a México por medio de una beca del Examen Nacional de Español. Esta visita a México fue un gran primer viaje al extranjero; siempre ocupará un lugar especial en mi corazón.

Antes de ir, no sabía cómo sería el país; solamente había aprendido acerca de México a través de los libros y las noticias. No sabía que los doce días que iba a pasar allí compondrían una de las experiencias más memorables de mi vida.

Desde el primer día en la Ciudad de México hasta la última noche en Señor Frog's, aprendí muchísimo acerca de la cultura mexicana. Fue increíble ver tanto durante tan poco tiempo. Vimos cenotes, pirámides, paisajes magníficos y ruinas de los maya. Las ruinas que más me impresionaron están en Palenque; cuando estábamos pasando por ellas, me asombró la arquitectura—era hermosa, y los edificios habían sido diseñados para que sus habitantes no sintieran mucho calor aunque hiciera mucho calor afuera. Viéndolo en persona me dio una comprensión más profunda de los maya y su ingeniosidad—y esto no se podría aprender de un libro.

Esta experiencia me pareció aun mejor que me hubiera podido imaginar porque la compartí con 35 estudiantes maravillosos. Conocí a muchas personas que tenían los mismos intereses que yo. Antes de conocer a los estudiantes, nunca me había dado cuenta de la grandeza del mundo ni de cuántas personas diversas viven en él.

Aprendí mucho de todo lo que vimos, pero lo que más me impactó fue todo lo que no vimos—las cosas ocultas a la mirada pública: cuando viajábamos a los lugares de interés, pasábamos por barrios empobrecidos; cuando los veía, tenía vergüenza. ¿Por qué estaba yo en ese autobús, feliz y privilegiada, cuando tantas personas estaban sufriendo de la pobreza? ¿Qué había hecho yo para merecer todo lo que tenía? ¿Qué no había hecho otra niña

para tener que vivir así? A primera vista, se veía deprimente, pero después, me di cuenta de algo. Sí, era triste, pero a pesar de no tener mucho, las personas que vivían en pobreza tenían algo de que nosotros carecemos en los Estados Unidos: un sentimiento fuerte de comunidad, de cultura, de familia, y de nacionalismo. No sé si me fascinaba todo eso porque soy una turista joven e ignorante, pero lo que más me gustaba del viaje fueron las cosas que no se anuncian en los folletos de viajes. Los colores claros de los vecindarios, los mensajes políticos pintados en los muros, los vendedores extrovertidos y amistosos, los restaurantes pequeños al aire libre... todos revelaban la belleza y la audacia del país, y el patrimonio fuerte que conecta a todos los mexicanos. Es la realidad, pura y honesta, y de esa realidad me enamoré.



Camille Petersen
Capítulo Andalucía
Villa Walsh Academy
Morristown, NJ
Hna. Josephine Palmeri, asesora

«El mundo es un libro»

San Agustín dijo, “El mundo es un libro, y aquéllos que no viajan leen tan sólo una página.” Mientras estaba en México conocí por experiencia propia la sabiduría de San Agustín. Es imposible ver la verdad del mundo, de las culturas, de los países, y de las personas sin la oportunidad de conocer otra tierra y otro entorno. Llegué al aeropuerto de la Ciudad de México con mi equipaje y algunas ideas—ideas sobre la nación y la gente. Pero aquellas ideas no eran las mías. Venían de los mensajes de la televisión, de los libros, y de los periódicos. Ahora tengo mi propia impresión de México, lo cual es la verdadera recompensa.

México no es ni la playa de Cancún ni las ruinas de Uxmal. No es ni el acuario de Veracruz ni la catedral de Mérida. Sí, hay belleza en ese país pero también hay cosas feas como la pobreza, la injusticia, y la violencia. Muchas veces durante el viaje vi a los pobres de las aldeas desde una ventanilla del autobús, cuyas ruedas giraban cada día pero nunca paraban para enseñarnos la realidad de México, la realidad de los individuos que constituyen la nación contigua a los Estados Unidos. No podemos comprender el mundo si vemos solamente una parte, una parte pequeña de un lugar más grande.

Me gustó mucho la experiencia de viajar a México. Es algo importante de mi vida, no porque viera ciudades famosas sino porque vi lugares desconocidos y gente olvidada. Mis mejores recuerdos son de las interacciones con la gente mexicana. Olvidaré los detalles de las pirámides, olvidaré el espectáculo de Xcaret... pero nunca olvidaré los ojos de los jóvenes que vendían pulseras. Nunca olvidaré la sonrisa de la mujer pobre fuera de la catedral cuando le regalé un refresco.

Los recuerdos son mi inspiración para aprender más español. Quiero volver a ese aeropuerto con mi equipaje y mis ideas. Y esa vez quiero leer más de aquel libro que es el mundo, y quiero entender cada palabra.



Savvas Petridis
Capítulo Don Quijote
Scotch Plains Fanwood High School
Scotch Plains, NJ
Marie Concepción y Daniela Davidzon, asesoras

Inspiración y aprendizaje

Mi viaje a México fue inolvidable. Antes del viaje, lo único que había leído sobre México fue sobre Chichén Itzá. Tenía altas expectativas cuando fuimos a visitar la ciudad antigua, y no me decepcionó. Me asombraron el detalle y la precisión del lugar. Admiro la perseverancia de los maya para crear una pirámide tan grande y hermosa. No puedo creer que haya tenido la suerte de ver la pirámide en persona.

Durante estas visitas a las pirámides, también tuve la oportunidad de usar el español que sabía para regatear. Practiqué mi español y regateé para obtener los mejores precios para los recuerdos que quería comprar. Me encantaban estas situaciones porque me daban la oportunidad de hablar exclusivamente en español.

Durante el viaje, el arte mexicano me inspiró también, específicamente los murales de Diego Rivera. En el Palacio Nacional de la Ciudad de México, vi «La historia de México». Aprendí que Diego Rivera no pintaba para complacer a otras personas ni para glorificar el pasado de México. En cambio, mostró los problemas de México por medio de su arte. Él quería cambiar México y educar a la gente. Aprecié la profundidad de su arte y el significado de los murales. Ver los murales de Diego Rivera fue algo que me impactó durante el viaje. Quiero vivir mi vida como Diego Rivera vivió la suya. Quiero mejorar la sociedad con mi trabajo e ignorar las opiniones negativas de otras personas.

Por último, mis nuevos amigos son la razón principal por la que nunca voy a olvidar este viaje, en parte porque todos compartimos el amor por la lengua española. En pocos días, llegamos a ser buenos amigos. Siempre estaré agradecido por este viaje.



Safa Syed
Capítulo Isabel Allende
Northview High School
Johns Creek, GA
Patricia Rodríguez, asesora

La belleza de México

Las noticias sobre México suelen tratar de la violencia en ese país. Las noticias informan sobre las muchas guerras

causadas por las drogas en México y creo que es por eso que muchos estadounidenses tienen miedo de viajar al país. Inicialmente, yo también tenía miedo porque pensaba que México sería peligroso, pero este viaje cambió mi percepción de los mexicanos y su país.

Cuando bajé del avión en el aeropuerto de la Ciudad de México, de inmediato me fascinaron los colores de la ciudad. El lugar no era aburrido sino lleno de colores en los edificios, las personas, y la comida; y cuando exploramos la ciudad, descubrí más de su belleza. Uno de los primeros lugares que el grupo visitó fue el recinto de las Pirámides del Sol y la Luna. Antes, no había pensado en este aspecto cultural al pensar en la Ciudad de México; pero las pirámides son una parte muy importante de la historia de México y de los aztecas. Cuando subí la pirámide, entendí por qué los mexicanos están orgullosos de su historia—la pirámide fue una creación brillante por su altura y grandiosidad. Jamás había visto cosa igual.

También me quedé impresionada por la belleza natural de México. Tiene una belleza serena que veía mientras viajaba por la campiña en el autobús. Hay mucha diversidad en la geografía. Hay campos abiertos y bosques grandes, pero también hay playas magníficas y cenotes. Los cenotes me sorprendieron porque nunca había visto uno antes de verlos en México. Son como lagos subterráneos muy grandes. Me encantaron los cenotes por las vistas bellas y por su preservación de la naturaleza. La naturaleza hermosa de México también se revela en Xcaret, un parque ecológico cerca de Cancún. El parque protege los animales y las plantas marinas. Allí vi jaguares, tiburones, delfines y muchos peces. Algunas personas de nuestro grupo nadaron con los tiburones y delfines. Yo participé en una actividad que se llamaba Sea Trek y caminé bajo el agua y pude tocar los peces. Fue muy interesante y me gustó la interacción con la vida marina.

Pero aparte de la belleza natural de México, me encantó la gente. Casi todos los mexicanos eran agradables y siempre ofrecían ayuda. Les gustaba compartir aspectos de su cultura y estaban orgullosos de ella. Es verdad que su país tiene muchos problemas, pero los mexicanos no dejan que eso les moleste. Siempre llevan una sonrisa y trabajan duro para superar los desafíos.

Además, mis compañeros de viaje son algunas de las mejores personas que conozco. Siempre estaban dispuestos a aprender más acerca de México. Sentimos un amor por el español y lo cultivamos durante el viaje, y a pesar de ser de todas partes de Estados Unidos, nosotros nos juntamos y nos hicimos grandes amigos. Sin mis nuevos amigos, el viaje no hubiera sido lo que fue. Fueron una gran parte de mi experiencia.

En fin, el viaje a México cambió mi vida. Trabé nuevas amistades y aprendí mucho sobre la cultura de México. Antes, había viajado a muchos lugares, pero ninguno de esos viajes se puede igualar con mi viaje a México.

Michelle Tong
Capítulo Wilberto Cantón
Nicolet High School
Glendale, WI
Samuel Cox, asesor

México 2012: La experiencia de la vida

«A veces, las cosas más pequeñas son las que ocupan más espacio en tu corazón.»

Cuando ya no pasaba una hora sin que yo pensara en mis 35 nuevos amigos, ni que mi familia murmurase con tono irónico, “Sí... ya nos has *contado* de la *belleza* de Chichén Itzá,” supe que el viaje había tenido un gran impacto sobre mi vida. Aunque pasé tan sólo doce días en México, me parece que ese país es como una segunda casa para mí, el lugar adonde puedo viajar para encontrar la felicidad y la amistad.

Mientras caminaba hacia el autobús en la Ciudad de México, no dejaba de sonreír. El ambiente de México era tan diferente pero a la vez irresistible. Respirar el aire denso y caluroso era sorprendentemente cómodo, la luz tenue parecía hospitalaria y acogedora, y las calles estrechas parecían animadas y vivas. Éste no era el México estereotípico que me había imaginado, ni tampoco el México del que me habían contado las noticias.

Al día siguiente, se me quedaron clavadas esas impresiones nuevas cuando fuimos al Zócalo y al Palacio Nacional. En el Zócalo, el ajetreo de la gente que iba a trabajar y hacer recados parecía tan sofisticado, definitivamente más sofisticado que el de mi ciudad pequeña en Wisconsin. En el Palacio Nacional, los murales de Diego Rivera me hicieron recordar la historia impresionante del país, desde las civilizaciones antiguas de los aztecas y los mayas, hasta la generación actual de los mexicanos. Para mí, el contraste entre lo histórico y lo moderno muestra la profundidad del país, una profundidad que en mi opinión no tienen los Estados Unidos. Las ciudades estadounidenses rara vez lucen tanta historia, muchas veces prefiriendo una arquitectura más moderna. En todos los aspectos, el viaje a México fue una oportunidad estupenda de experimentar la cultura hispánica, algo que no podría haber hecho de la misma manera en los Estados Unidos.

Con toda sinceridad, me siento bendecida por haber tenido una experiencia tan maravillosa. Nunca olvidaré las personalidades vibrantes de mis nuevos amigos, el consejo cariñoso de las acompañantes, ni la hermosura del país. Los días que pasé en México con mi “segunda familia” fueron pocos, pero ocuparán para siempre un lugar especial en mi corazón.



Israel Tovar
Hume-Fogg Academic Magnet High School
Nashville, TN
Premiado por el NSE

Señoras y señores, ¡esto es México!

Me desperté, abrí los ojos, y miré a mi alrededor. De pronto, me di cuenta de que ya no estaba en casa en Nashville sino en México lindo, mi país natal. El día anterior a esa misma hora, en ese mismo instante, había estado en los Estados Unidos pensando en el viaje. Nunca me había imaginado que en el viaje a México iba a conocer a algunas de las personas más maravillosas del mundo, que iba a hacer unas actividades súper extraordinarias, ni que iba a tener la experiencia de mi vida.

Ahora que estoy de vuelta en casa, me acuerdo de todos los bellos momentos que pasé en México y me dan ganas de volver en el tiempo. Quisiera volver a estar en una pirámide en Palenque viendo el hermoso paisaje mientras el viento acaricia mi piel. Quisiera estar caminando en Playa del Carmen mirando la hermosura del cielo y su resplandor. Quisiera estar comiendo una sopa extraña pero deliciosa mientras miro un espectáculo de baile increíble. ¿Cómo podré olvidar todas las risas y aventuras que compartí con mis amigos? ¿Cómo podré dejar de pensar en las tiendas, la música, y la gente que hacen que Veracruz sea un lugar espectacular? ¿Cómo no recordaré cuando subí el Templo del Sol en Teotihuacán? ¿Qué haré para que mi sentido de gusto ya no me pida el sabor de toda la comida deliciosa que comí en esa zona de mi tierra natal?

De verdad fue una bendición poder pasar tiempo en el país donde nací y ver lugares que nunca había visitado antes. Aunque soy mexicano, aprendí sobre costumbres y tradiciones de México que no conocía. Tuve la oportunidad de reconectarme con mi cultura y mi gente. Tuve la maravillosa oportunidad de aprender de las culturas y la vida de otra gente de los Estados Unidos. Me gustaba cuando ellos me hacían preguntas sobre la cultura mexicana y el español. Incluso disfruté de todas las ocasiones en que no les pude contestar sus preguntas por no saber las respuestas porque de tal modo aprendía con ellos. Todo lo que hice en México lo disfruté muchísimo. ¿Por qué? ¡Porque México es el país más bello del mundo y porque lo visité con los mejores estudiantes y maestros del planeta! ¡Que viva México, señoras y señores!





Con sombreros nuevos, listos para subir la pirámide



Aaron VanLandingham
Bellaire High School
Bellaire, TX
Premiado por el NSE

Lecciones de arte y de vida

El viaje a México fue increíble. Fue un viaje lleno de actividades que me ayudaron a aprender sobre la cultura y conocer a la gente mexicana.

Nuestra visita al Palacio Nacional tuvo un gran impacto sobre mí. Después de andar por el Zócalo, entramos al Palacio Nacional para ver los murales de Diego Rivera. Tengo un gran interés en el arte y me interesaron mucho los murales gigantes. Aprendí que Diego Rivera buscó mucha información acerca de la historia de México antes de pintar los murales. En sus murales cada hombre, mujer, y niño hace un papel importante que se basa en la historia. Cada pulsera, tatuaje, camiseta, y collar indica una profesión, estado social, o herencia. Los murales son bonitos, eso sí, pero también son representaciones acertadas de la historia del mundo precolombino. ¡Es increíble! Su arte revolucionó el mundo e inspiró a la gente mexicana. Pienso que el éxito de Diego Rivera venía de su pasión por la historia de México y sus propios pensamientos y creencias. Podemos aprender de Diego Rivera e incorporar nuestra pasión en nuestro trabajo y así tener la capacidad de cambiar el mundo, tal y como lo cambió Diego Rivera.

Al empezar el viaje, sabía que visitaríamos lugares maravillosos y aprenderíamos de la historia mexicana. Pero no esperaba divertirme tanto en los viajes en autobús. Después del primer día en las montañas cuando casi me enfermé, me encantaron los demás viajes en autobús. Vimos mucho del campo y de las ciudades que visitamos durante nuestros paseos y paradas. Los paseos presentaron unas oportunidades de conocer a las otras personas en el viaje. Las amistades que se formaron durante este viaje a México son

duraderas y aunque mis amigos y yo vivimos en todas partes de Estados Unidos, estoy seguro que nos mantendremos en contacto. Estoy muy agradecido por haber recibido esta oportunidad. Conocí a mucha gente que nunca olvidaré y fue una experiencia única.



Robert Vann
Charlotte Country Day School
Charlotte, NC
Premiado por el NSE

Una cultura rica y una historia profunda

Mi viaje a México fue una experiencia realmente increíble. Cada día me dio una nueva oportunidad de aprender y una nueva vista de la vida mexicana. Claro que fuimos a muchos lugares hermosos, pero un lugar especialmente importante para mí fue el Palacio Nacional. En mi clase de español, habíamos leído y aprendido sobre Diego Rivera y Frida Kahlo; habíamos hablado mucho sobre los murales en el Palacio Nacional e incluso habíamos visto una película sobre su vida. Todo esto me parecía interesante pero no se puede comparar con ver los murales en persona.

Al entrar al palacio, inmediatamente me emocioné porque ya entendía la importancia de ese lugar. Primero, subimos las escaleras para ver los tres murales grandes. Representan la historia de México, tanto la de la gente indígena como la de la gente más recién llegada. En los murales se podían ver los conflictos entre Hernán Cortés y los indígenas, y la lucha de las clases trabajadoras contra los dueños de las plantaciones. Me gustaron mucho las expresiones en las caras de las personas; eran increíbles, llenas de tanta emoción. En sus murales, Rivera permite que el espectador entre en el momento y sienta el miedo o la ira de los mexicanos. Los otros murales en el palacio representan varios aspectos de la cultura mexicana también, y me gustaron todos porque entendía la importancia de cada uno.

En nuestro viaje a México descubrimos un país vibrante con una cultura rica y una historia profunda. Descubrimos un México sin las drogas y la violencia de las noticias. En cada lugar, conocimos a personas simpáticas que nos contaban su historia. Nunca olvidaré mis experiencias en México.



Daniel Villalobos
Capítulo Los Serenos
La Serna High School
Whittier, CA
Reyna Cornado, asesora

Amistad y aventura

Cuando supe que había ganado el premio de viaje me alegré mucho y me sentía muy entusiasmado por el viaje. Sin embargo, también me sentía muy ansioso, porque no conocía a nadie con quien iba a ir.

México es un país muy bello con una cultura muy profunda. Me fascinó el orgullo que compartían todos los mexicanos por su país y la cultura de su región. Algo muy interesante fue cuando visitamos la Catedral Metropolitana y el Palacio Presidencial en el Zócalo en la Ciudad de México. La catedral era maravillosa porque estaba decorada de manera muy ornamentada, con muchos arcos y con hojas de oro en el altar. También, me impresionó la cruz del Cristo Negro y la leyenda sobre el artefacto. El Palacio Presidencial era hermoso por los murales pintados por Diego Rivera. Las paredes del palacio cuentan la historia del México de la gente indígena hasta la revolución mexicana. Los otros murales muestran la cultura y la historia de los diferentes grupos indígenas. Además, había una fuente con un caballo de bronce en el centro del patio del palacio.

Otra cosa muy impresionante fue el parque Xcaret cerca de Cancún, en la costa del Golfo de México. Allí pasamos todo el día divirtiéndonos. La primera cosa que hicimos fue meternos en un río rodeado de varias cuevas. Después fuimos a otra parte del parque donde tuvimos la oportunidad de ver un puma que estaba dormido y varias mariposas muy hermosas, todas de muchos colores brillantes. Después de eso, hicimos una de las cosas más divertidas de todo el viaje: ¡Nadamos con los tiburones! Me sorprendió no tener demasiado miedo de los tiburones aunque el entrenador había tratado de asustarnos. Me divertí mucho nadando con los tiburones junto con el grupo de seis personas con quienes lo hice. Más tarde ese día fuimos a la playa del parque. Había vistas del mar maravillosas; el agua estaba clara y azul y había muchas palmeras y cabañas cerca del agua. Después de eso, vimos un espectáculo que representaba los varios estados y regiones de México. Durante el espectáculo hubo una recreación del juego con pelota a que jugaban los maya.

Mi viaje a México fue muy divertido y conocí a muchas personas fabulosas que tienen intereses similares a los míos aunque somos de estados diferentes. Un resultado de los largos paseos en autobús fue que trabé muchas amistades. México es un país muy lindo y lleno de personas amables, aunque eso no se suele ver en las noticias estadounidenses. México no se parece al país de las noticias. No es un país lleno de crimen de los narcotraficantes sino un país lleno de una cultura vibrante y orgulloso de su historia. En mi opinión todos deben visitar México por lo menos una vez en la vida. Me alegra haber tenido tal oportunidad el verano pasado. En total, el viaje fue muy divertido y tuve la oportunidad de conocer a nuevos amigos y conocer más del país de origen de mis abuelos.

Hannah White
Capítulo Operación Triunfo
Franklin High School
Franklin, TN
Kelly Scheetz, asesora

Las personalidades de México

Me llamo Hannah White. Asisto a Franklin High School y soy presidenta del Capítulo Operación Triunfo de la Sociedad Honoraria Hispánica. El verano pasado tuve la oportunidad de viajar a México con un grupo de estudiantes de todas partes de los Estados Unidos. Fue una de las experiencias más emocionantes y gratificantes de mi vida. Me encantó todo lo que vi: los edificios, las playas, las montañas y, claro, la gente. Todo fue tan magnífico, pero creo que lo que más me gustó fue la experiencia de ver un lugar tan distinto de mi propia ciudad y experimentar una vida cotidiana tan diferente de la mía.

Nunca olvidaré lo que sentí la primera vez que vi México, D.F. Cuando el avión pasó por encima de la ciudad, me quedé boquiabierto. Empezaron a distinguirse las casas de la capital. Las casas subían como montañas, sin orden y sin razón, enmarcando las calles estrechas. El avión empezó a aterrizar, y pude ver brevemente casas individuales. Muchas eran grises, pero a veces pude ver una casa anaranjada, rosa o azul. De casi todas las casas colgaba ropa y había plantas en los techos. Jamás había visto cosa parecida.

Cuando viajamos por el país, empecé a comprender que como las ciudades en los Estados Unidos, cada ciudad en México tiene una personalidad diferente. En México, D.F. toda la gente parecía siempre ocupada, pero en Palenque y Mérida la gente parecía más relajada. Hasta los edificios reflejaban el humor de la ciudad. Por ejemplo, los edificios en México, D.F. no parecían planeados, pero cada edificio en Mérida parecía planeado y ordenado. Cada ciudad era distinta de las otras que había visto antes, y todas las ciudades eran diferentes de la mía.

Me alegro mucho de haber tenido la oportunidad de ver un lugar tan especial como México. Disfruté de cada minuto que pasé allí y tengo ganas de volver. Hablé con y conocí a todo tipo de personas, viajé a muchas ciudades, y vi muchos estilos de vida diferentes. No he conocido otra cultura tan rica como la de ese maravilloso país. ¡Viva México!



Phoebe Yeo
Capítulo Machu Picchu
Niles North High School
Skokie, IL
Susan Ranft, asesora

Ruinas, aguas, y ciudades

Hay cosas que no se pueden conocer de verdad hasta que no se hayan vivido. Se puede pasar toda la vida aprendiendo un idioma en clase, pero no saber hablarlo hasta visitar el país en que se habla.

México tiene una cultura muy rica y una larga historia. Con su gente amistosa y comida rica, México es como un paraíso. Durante el viaje a México tuve la oportunidad de relajarme y también aprender mucho.

Lo que más me gustó del viaje fueron las ruinas. Me interesa la historia y creo que es increíble que las ruinas todavía sigan allí. Las pirámides eran más grandes de lo que había pensado. Me sorprendió también el simbolismo que había en las ruinas. Por ejemplo, algunos de los edificios eran calendarios para los maya. Fue increíble ver las ruinas que han durado centenares de años. Vi el legado de las civilizaciones que han tenido una gran influencia sobre el mundo actual.

Otra cosa que me gustó fue nadar en las aguas hermosas de México. Nadamos en dos cenotes, un río subterráneo, unas cascadas y, por supuesto, en el océano. Nunca había visto un cenote y fue muy interesante. Uno de los cenotes quedaba en una cueva donde había peces y murciélagos. En el otro, podíamos zambullirnos al agua. El río era semejante a los cenotes y me gustó pasar el tiempo en la naturaleza. Las cascadas también eran hermosas y ¡me divertí mucho! Era agradable relajarnos un poco entre las visitas a las ciudades y los paseos por las mismas.

Los paseos por las ciudades eran muy interesantes porque nunca sabía qué esperar. Siempre había algo divertido que hacer. Me interesaba ver el entretenimiento en las calles, oír la música e ir de compras. Era agradable ver la cultura y cómo vivía la gente. Cada pueblo era un poco diferente, pero todos eran alegres y vibrantes.

En todo lo que hacíamos, siempre estaba practicando el español. Creo que la mejor forma de practicar un idioma extranjero es ir a un país donde se habla porque entonces hay que usar el idioma constantemente. Ahora, tengo más confianza al hablar la lengua porque pasé tiempo en México. El viaje me inspiró a seguir aprendiendo español durante el resto de mi vida.

Por último, siempre recordaré a los estudiantes con quienes fui. Son maravillosos y mis mejores amigos. Todos son inteligentes y graciosos, y experimentamos mucho juntos. Aprendí mucho sobre la lengua, la historia y la cultura de México. Nunca se me olvidarán los recuerdos y ¡espero regresar algún día!



Primera noche en Playa del Carmen



¡Bienvenidos a los capítulos nuevos!

julio 2012- octubre 2012

California

Mario Vargas Llosa
Alexander Hamilton High School
Los Angeles
Maria G. Salazar, asesora

Colorado

Archbishop Óscar Romero
Coronado High School
Colorado Springs
Brent Urban, asesor

Florida

Zoé Valdés
Cocoa High School
Cocoa
Brenda Baker, asesora
Crepusculario
Mater Academy Charter High School
Hialeah Gardens
Carmen Portela, asesora
Conchita Cintrón
The Pine School
Hobe Sound
Marisa S. Palazzotto, asesora

La Libertad
Freedom High School
Orlando
Manuel Ferreras, asesor

Jorge Manrique
The King's Academy
West Palm Beach
Roberto E. Silva, asesor

Georgia

Orizaba
Gwinnett School of Math, Science and
Technology
Lawrenceville
Amanda DeLong, asesora

Hawaii

Victor Jara
Kamehameha High School
Kamehameha
Dominique Meyer Gere, asesora
Rapa Nui
Parker School
Kamuela
Ynggrid Gonzalez Feeney, asesora
Ometepe
Seabury Hall
Makawao
Richard Bailey, asesor

Illinois

La Convivencia
Keith Country Day School
Rockford
Apryle Evans, asesora

Magia de Rodrigo
Andrew High School
Tinley Park
Sandra Dirker, asesora

Kentucky

Segovia
Dixie Heights High School
Edgewood
Christopher Welch, asesor
Conquista Española
Pulaski County High School
Somerset
José Barron Jr., asesor

Louisiana

Sor Juana Inés de la Cruz
Archbishop Hannan High School
Covington
Katherine Robinson, asesora

Massachusetts

Se Hace Camino al Andar
Everett High School
Everett
Linita Shih, asesora

Michigan

Nuestra Señora del Quinche
Divine Child High School
Dearborn
Sara Calupina, asesora

Missouri

Barcelona
Orchard Farm High School
St. Charles
Chelci Spiegel, asesora

New York

Isabel de Castilla
Ellenville High School
Ellenville
Maria Angeles Onis, asesora
Joaquín Sorolla
Fayetteville-Manlius High School
Manlius
Hugh Welfling, asesor

North Carolina

Viva Cervantes
Jay M. Robinson High School
Concord
Adela Henry, asesora

Los Embajadores
Cumberland International Early College
High School
Fayetteville
Marta Lucas, asesora

Ohio

San Martín de Porres
St. John Central High School
Bellaire
Rebecca G. Zwack, asesora
Antonio de Montesinos
Worthington Christian High School
Worthington
Deborah MacKay, asesora

Pennsylvania

Eva Luna
Grier School
Tyrone
François Lambert, asesor

South Carolina

Jorge Icaza
AC Flora High School
Columbia
Kena Quijano-Fadic, asesora
Salma Hayak
South Carolina Virtual Charter School
Columbia
Leticia Reed, asesora
Emiliano Zapata
MAYO High School for Math, Science &
Technology
Darlington
Michelle Moore, asesora

Texas

Gary Soto
Athens High School
Athens
Cruz Ríos, Jr., asesor
Tino Duran
Sidney Lanier High School
San Antonio
Zully Gutiérrez, asesora

Wisconsin

Juan Carlos I
New Glarus High School
New Glarus
Laura Darling, asesora

International

Severo Ochoa
Hohenfels Middle High School
Germany
David Becher, asesor

Adiós, Úrsula



En 2003 la Sociedad Honoraria Hispánica y la AATSP nos nombraron a Úrsula Sihocky y a mí co-directoras de la SHH, un puesto que hemos desempeñado juntas durante estos nueve años. El 31 de agosto, Úrsula se jubiló, dejándome sola por un año más como directora de la SHH mientras la AATSP y la SHH buscan un(a) nuevo(a) director(a) que se haga cargo de la organización a partir del primero de julio de 2013.

Durante el tiempo que ejercimos como co-directoras, las dos compartimos muchas de las tareas y responsabilidades de la SHH.

Úrsula era la responsable de enviar los certificados de membrecía y todo lo que se podía pedir a nuestra oficina, llevar el control de las finanzas, pagar las cuentas, los honorarios de los estudiantes que escribían y dibujaban para ¡*Albricias!*!, las becas y los premios otorgados por la SHH, y mantener orden en la oficina. Yo contesté las llamadas telefónicas y atendí y di seguimiento a los e-mails, trabajé con nuestro Consejo Directivo, hice los preparativos para los congresos anuales y organicé y dirigí los viajes para los ganadores del Bertie Green Junior Travel Award. Cuando era necesario nos ayudábamos la una a la otra para que pudiéramos darles el mejor servicio posible a los asesores y los miembros de la SHH.

Durante los nueve años de trabajo conjunto, hemos aprobado las cartas constitucionales de casi 1.300 capítulos—un promedio de más de 140 capítulos al año—más que cualquier otro director o directora en su mejor año. El 30 de junio de 2012, al cerrar las cuentas del año escolar 2011-2012, había 2.062 capítulos activos—el número más grande en la historia de la Sociedad Honoraria Hispánica. Hemos simplificado la manera de supervisar la historia de los capítulos y manejar sus cuentas. Tenemos un sitio web nuevo con más información y acceso más fácil a esa información. El año que viene habrá 56 becas universitarias para los seniors en vez de 52.

Trabajar con Úrsula ha sido un placer, porque siempre estaba cuando era necesario. Siempre era bondadosa y cortés cuando ayudaba a los asesores y siendo muy “detallista,” hacía todo con la mayor precisión posible y con una sonrisa en el rostro. Frecuentemente durante los meses de más actividad en la oficina, trabajábamos entre doce a dieciséis horas diarias, completando tareas enfrente de la tele por la noche o los sábados y los domingos para que todos los asesores recibieran sus pedidos a tiempo. Seguir trabajando sin ella será muy difícil. Me siento como si se me hubiera cortado la mano derecha y tengo que seguir trabajando con sólo la izquierda.

Además de trabajar para la SHH por nueve años Úrsula ha sido miembro de la AATSP por cuarenta y siete años, ha dado muchas presentaciones en los congresos locales y nacionales de la AATSP, y sirvió en el Consejo Directivo de la AATSP dos veces. Fue miembro del Consejo Directivo de Chicago por 23 años y sirvió en muchos comités, de Secretaria por once años, de Vice-Presidenta y de Presidenta también.

Úrsula se dedicó a la SHH y la AATSP por muchos años. Todos la vamos a extrañar mucho. Me da orgullo poder llamarla compañera de trabajo y amiga. Le deseo una feliz jubilación con todo el tiempo que quiera para leer los muchos libros que no ha podido leer durante estos nueve años de trabajo y para hacer todos los viajes que todavía tenga en sus sueños. ¡Que Dios la bendiga!

Judy Park

Noticias de la Sociedad

Sociedad Honoraria Hispánica 2012 Annual Business Meeting

San Juan, Puerto Rico

The 2012 annual business meeting of the Sociedad Honoraria Hispánica was held in the Conrad San Juan Condado Hotel in San Juan, Puerto Rico on Monday, July 9, 2012. President Beth Gaunce called the meeting to order. The following officers and directors were present: Beth Gaunce, President; Adriana Aloia, Vice-President; Cynthia Flax, Region 1 Director; Patricia Ceraolo, Region 2 Director; Kelly Scheetz, Region 3 Director; Maritza Sloan, Region 4 Director; Gladys Wisnefski, Editor of *¡Albricias!* Pam Wink, SHA National Director and SHH Co-Directors Judy Park and Ursula Sihocky. Dr. Emily Spinelli, AATSP Executive Director was absent. The *tertulia* was held after the business session.

The following items, first approved by the National Council on Friday July 6, were officially presented at the Business Session by the President and the National Directors and were approved by the members.

1. Voted that the minutes of the 2011 meeting in Washington, DC be approved as printed in *¡Albricias!*
2. Voted that the July 2011 through June 15, 2012 financial report be accepted.
3. Voted that the SHH continue to offer financial support to the Sociedad Hispánica de la Amistad with Pam Wink as the National Director. The honorarium is \$6000, of which the SHH pays \$3000.
- **4. Voted that the SHH offer **fifty-six (56)** Joseph S. Adams Scholarships to senior members with a total value of **\$68,000**. There will be 14 scholarships in each zone: three at \$2,000 and **eleven** at \$1,000.
5. Voted that the SHH offer twenty-four (24) Bertie Green Junior Travel Awards. Three members of the National Council will chaperone the student winners.
6. Voted that Certificates of Recognition, available on the website, be available to all applicants of the Scholarship and the Travel Awards.
7. Voted that the President continue to choose the John Temple State Director of the Year. The winner will receive a plaque and a trip covering travel, hotel room for 5 days, and \$50 per diem for meals to attend the 2013 AATSP Annual Conference in San Antonio, Texas.
8. Voted that a sponsor be awarded the Mario Fierros Award for Excellence. The winning sponsor will receive a plaque, a trip covering travel, hotel room for 5 days, and \$50 per diem for meals to attend the 2013 AATSP Annual Conference in San Antonio, Texas.
9. Voted that the SHH continue to offer awards of \$100, \$75, and \$50 to the chapters whose activities are judged the best in both short and long-term activities. A total of 6 awards may be given.
10. Voted to award \$150 and a plaque to up to five Chapters of the Year, whose quality and quantity of activities, number of contributions to *¡Albricias!*, and general efforts in promoting the goals of the SHH are outstanding. A total of up to 5 awards may be given.
11. Voted that student contributions chosen for *¡Albricias!* be awarded \$35. \$50 will be awarded to each artist whose drawing is chosen for a cover of the magazine.
12. Voted that the National Director appoints a committee to choose the Best of *¡Albricias!* Three awards of \$100, \$75, and \$50 each will be given in the categories of poetry, prose and graphics.
13. Voted that expenses be paid to the 2013 Annual Meeting in San Antonio for the SHH National Director, the SHH National Council members including the SHA National Director, the immediate Past President and the immediate past SHH National Co-Director, provided they attend the SHH Council Meeting, SHH Business session and *tertulia*, and the SHH Swap Session, the AATSP Business Meeting and Awards Luncheon. The payment for each is to include travel, 5 nights of lodging, and \$50 per diem for meals.
14. Voted that a \$50 stipend be given to State Directors who complete and submit their annual report to the President by the deadline.
15. Voted that the prices for materials are the same as last year: \$35 for the SHH Charter Fee, \$25 for the SHH Handbook, \$5 registration of new members to include a certificate and plastic cover, \$5 for honorary memberships, \$1 per patch, \$1 per 5 seals, \$5 for reactivation. Postage for Priority and Express Mail is determined by the amount of the order.
16. Voted that the SHH continue to offer Certificates of Service and Certificates of Excellence free of charge to up to ten percent of the current initiates. In addition, that the SHH continue to offer the *Premio de Honor* to one senior per chapter upon request of the chapter sponsor.
17. Voted that the SHH continue to offer Portuguese charters for the fee of \$35 and membership certificates printed in Portuguese for the fee of \$5.

18. Voted that the SHH investments continue in the UBS account in Illinois.
- **19. Voted that the Editor of *¡Albricias!* receive an annual honorarium of \$9,000 or \$2,250 per issue of *¡Albricias!*
- **20. Voted that the layout and design person for *¡Albricias!* receive an annual honorarium of \$3,000 or \$750 per issue of *¡Albricias!*
- **21. Voted that the National Director receive an annual salary of \$40,000 with the SHH paying the required taxes.
22. Voted that the SHH continue the position of Administrative Assistant in the SHH office and add one or two additional clerical support staff. Pay for each position will be determined by the National Director.
23. Voted that the SHH Regional Directors make contact with their State Directors to remind them to write letters to all the chapters in their state in order to encourage the chapters to participate in all activities and encourage them to reactivate if they are not active.
24. Voted that the SHH National Council approve the nominating committee's recommendations of candidates for the following offices.

President

Adriana Aloia
Westlake High School
825 Westlake Drive
Thornwood, NY

Vice-President

Maritza Sloan
Plano West Senior High School
5601 W. Parker Road
Plano, TX

Region 4 Director

Bret Helvig
The Bishop's School
7607 La Jolla Boulevard
La Jolla, CA

25. Appointments for 2013
 1. John Temple State Director Award—incoming SHH President
 2. Joseph S. Adams Scholarship Awards—incoming SHH Vice President
 3. Bertie Green Junior Travel Awards—Region 1 Director—Cynthia Flax
 4. Chapter of the Year Awards—Region 2 Director—Patricia Ceraolo
 5. Mario Fierros Award for Excellence & Video Clip Contest—Region 3 Director—Kelly Scheetz
 6. Activity of the Year Contest—incoming Region 4 Director—Bret Helvig

New Business

During the SHH Executive Council meeting a discussion centered around the topic of allowing senior students who no longer are enrolled in Spanish classes to be eligible for scholarships and active member status **if their school has no other classes available for them to take**. It was decided that the SHH will send out a mass email asking for sponsor input regarding this problem. If this is a serious issue in their district, they should explain the issue and offer their opinion on why this change would enhance their SHH membership or their FL program.

The new editor of *¡Albricias!*, Megan Flinchbaugh, was introduced at the meeting.

The AATSP 2013 meeting to be held at the San Antonio Marriott Rivercenter Hotel in San Antonio, Texas from July 8-11 was announced.

Awards were presented to the outgoing SHH Co-Director, Ursula Sihocky; outgoing Council members Beth Gaunce, President; Adriana Aloia, Vice President; Gladys Wisnefski, Editor of *¡Albricias!*; Tom Alsop, Technology Director; Maritza Sloan, Region IV Director; Parthena Draggett, State Director of the Year; Patricia O'Farrill, Mario Fierros Award of Excellence winner; and several chapter sponsors in attendance, whose schools won Chapter of the Year and Activity of the Year awards.

The meeting was adjourned and everyone was invited to attend the *tertulia*, which was co-sponsored by SHH, SHA, and NSE.

Ursula Sihocky
SHH National Co-Director
August 31, 2012

***Indicates a change*



Congreso anual de la AATSP 2012

San Juan, Puerto Rico



- 1ª fila:** Christy Joria, de Georgetown Visitation Prep High School en Washington, DC, cuyo capítulo ganó segundo lugar por su actividad de larga duración | Maritza Sloan, directora regional de la SHH, otorgando el premio de primer lugar por su actividad de corta duración a la Sra. Elsie Moreau, madre de la asesora del capítulo Don Quijote de Fanwood High School en Scotch Plains, Nueva Jersey. La asesora, Marie Concepción, no pudo asistir al congreso, así que asistió su madre, que vive en San Juan, para aceptar el premio por su hija y el capítulo. | Judy Park, co-Directora Nacional de la SHH, dando un discurso durante la Gala de Premiación | Patricia O'Farrill, recibiendo el premio Mario Fierros
- 2ª fila:** Pam Wink, Directora Nacional de la SHA, le entrega un premio a Katie MacMillan, de Academy of the Most Blessed Sacrament | Laura Zinke, asesora del capítulo Don Quijote de McClintok High School en Arizona, que ganó tercer lugar por su actividad de corta duración | Miembros del Consejo Directivo, esperando comida en un restaurante de San Juan | Úrsula Sihocky, Patricia O'Farrill, y Judy Park
- 3ª fila:** Kevin Cessna-Buscemi, Director Nacional del Examen Nacional de Español, y Judy Park, co-Directora Nacional de la SHH, cenando en un restaurante del Viejo San Juan | Úrsula Sihocky, Parthena Draggett, Judy Park, y John Temple, después de la Gala de Premiación | Judy Park, con los regalos sorteados durante la tertulia de la SHH | Úrsula Sihocky, premiada y reconocida durante la Gala de Premiación por sus muchos años de servicio a la AATSP
- 4ª fila:** El Consejo Directivo de la SHH, almorzando en un restaurante local | Úrsula Sihocky, co-Directora Nacional de la SHH, y Maritza Sloan, ayudando con el sorteo durante la tertulia de la SHH

Directora Estatal del Año



Parthena Draggett
Capítulo José Luis Girao
Jackson High School
Massillon, OH

El verano pasado tuve la oportunidad increíble de asistir al congreso anual de la AATSP en San Juan, Puerto Rico, por haber sido seleccionada ganadora del premio Directora Estatal del Año de la Sociedad Honoraria Hispánica. La oportunidad de pasar tiempo con mis estimados colegas y con el directorio de la SHH en un lugar tan mágico fue una experiencia inolvidable y llena de actividades tanto culturales como académicas. Asistí a muchas sesiones interesantes donde aprendí de nuevas estrategias para el salón de clase y compartí experiencias pedagógicas con muchos profesores talentosos. Entre las numerosas sesiones valiosas, unas que me brindaron actividades novedosas para implementar en mis clases incluyeron dos presentaciones para aplicaciones de iPad, la presentación “Focus on Communication” por Laura Terrill, la presentación de la Dra. Christine Campbell del Defense Language Institute Foreign Language Center, “El lenguaje del abanico” y muchas más.

Culturalmente la isla me ofreció el sabor puertorriqueño muy rico, no sólo por los platos exquisitos, sino también por la bella aventura turística. El Morro, el viejo San Juan y otros lugares únicos...todo presentó la rica historia y herencia de la isla. Saboreé el mofongo y otros platos isleños típicos y experimenté las vistas y maravillas de Puerto Rico. ¡Fue una experiencia tropical!

Pero lo mejor de todo fue el tiempo que pasé con Judy Park, Úrsula Sihocky y los oficiales y directores de la SHH. El entusiasmo de todos, su interés por el bien de nuestros estudiantes y su amabilidad contribuyeron a una experiencia fenomenal. Me otorgaron el premio, sí, pero más importante, me brindaron su amistad y la meta común de querer reconocer a nuestros estudiantes por sus logros y dedicación a la lengua española. Fue muy especial conocer a John Temple, por quien fue nombrado el premio que gané. Es digno de mención alabar los esfuerzos del directorio al organizar la tertulia famosa de la SHH, que siguió la reunión y la ceremonia de premios.

Cuando yo decidí establecer mi capítulo de la SHH, estaba pensando en las oportunidades para mis estudiantes. Desde entonces reconozco el valor personal de la Sociedad como asesora y directora de Ohio. Fomentando la SHH y patroncinando actividades de servicio y dando ponencias para animar a otros profesores a que establezcan capítulos, me he enriquecido también porque mi vida profesional crece con cada experiencia y esfuerzo.

Para concluir, me gustaría agradecerle a todo el directorio de la SHH el honor que me ha concedido y su liderazgo dedicado. Muy pronto haré planes para asistir al congreso de la AATSP de 2013 en San Antonio porque me encantó tanto el de este año. Al observar el nivel de profesionalismo y la dedicación de mis colegas destacados, decidí encontrar más oportunidades para servir a la SHH porque es realmente un privilegio muy especial. Espero que todos tengan un año escolar provechoso y exitoso. ¡Todos a una!

Foto: John Temple, antiguo director nacional de la SHH, junto con Parthena Draggett, asesora y directora estatal, y ganadora del Premio John Temple

Asesora del año



Patricia O'Farrill
Capítulo Los Goliardos
Alabama School of Mathematics and Science
Mobile, AL

¡Albricias! Es curioso que el nombre de nuestra querida revista refleje de manera tan exacta mi reacción al recibir las noticias que había ganado el premio Mario Fierros. El premio Mario Fierros me brindó no sólo la oportunidad de asistir al congreso de la AATSP en San Juan, Puerto Rico, sino también el gran honor de conocer a otros profesionales con ideas afines. El congreso en sí ofreció un sinfín de actividades interesantes e inspiradoras. Los muchos talleres y sesiones presentados por expertos en diversas áreas del campo de la enseñanza de español me proporcionaron nuevas perspectivas acerca de los últimos desarrollos tanto en la tecnología como en la metodología. Al terminar cada sesión, me sentía revitalizada.

Las excursiones al Yunque y al Viejo San Juan fueron experiencias inolvidables. Además, la Gala de Premiación donde todos celebramos los éxitos y las contribuciones de todos, premiados y no premiados, fue conmovedora e inspiradora. Al final del congreso, sentí un nuevo aprecio por mi profesión. Aparte del gran honor de tener mi nombre asociado con el profesor Mario Fierros, la experiencia profesional y personal que me otorgó este congreso será siempre uno de los recuerdos más memorables de mi vida. A nivel personal, recordaré para siempre las nuevas amistades que trabé durante el congreso.

¡Albricias! De principio a fin, ¡fue para mí una experiencia inolvidable! Quedo eternamente agradecida a la Sociedad por este honor que me brindó y por lo mucho que hace y seguirá haciendo para promover la bella lengua española. Les recomiendo a todos ustedes, mis colegas, que busquen—a como dé lugar—la manera de asistir al congreso, comenzando por postularse para este prestigioso premio que nos ofrece la Sociedad. Por último, a todos los organizadores que han hecho posible este premio, les expreso mi más profunda gratitud.

Foto: Patricia O'Farrill, ganadora del Premio Mario Fierros, con Judy Park después de la Gala de Premiación

Guidelines for Submissions to ¡Albricias!

Thank you for your interest in ¡Albricias! Please follow these new guidelines for contributing work to the magazine. Sponsors (rather than students) should send all work according to these new guidelines. Each chapter must limit its contributions to three literary submissions per issue and three graphics per issue.

A. What to submit

1. **Students may submit prose and poetry related to any topic and graphics or cartoons related to Hispanic culture.** Artwork must be submitted on white background using any media. Artwork that is in color will have to be converted to black and white for printing. Remember, light colors do not reproduce well.¹
2. Students and sponsors may submit chapter news once per academic year.
3. Sponsors may submit their original literature, articles related to pedagogy, or articles on other topics of interest.
4. Students and sponsors are invited to submit work related to the theme of each issue. Themes for the next four issues are listed below alongside the deadlines for submission (see C.3).

B. How to prepare submissions

1. **All work must be written in Spanish.**
2. Submissions **must** include **all** of the following:
 - a. **Titled** literary/artwork submission
 - b. Brief biography of author
 - c. Release form²
 - d. High quality photograph³ of author.
3. The header of each document of the submission must include the following information, in this order:
Author's name
Chapter
School
City, State
Sponsor's Name
4. All work must be typed and double-spaced.
5. It is expected that student-created work has been screened and edited by the teacher before being sent to ¡Albricias!

1. Scan and submit artwork via e-mail, following all other guidelines. All graphics must be at 300 dpi [dots per inch] in order to be considered for publication.
2. Release forms are available at <http://www.sociedadhonorariahispanica.org>. Click on the ALBRICIAS tab.
3. Submit photographs as a JPEG (JPG), TIFF, (TIF), PNG, or PDF file.

C. How to submit

1. Send **all** materials (as listed in section B) in a **single** e-mail to **albricias_editor@sociedadhonorariahispanica.org**. If any part of the submission is missing, the work may be returned and/or not considered for publication.
2. Name each document in this format: School.Author Last Name.Item.
For example:
Central High School.Smith.Release form
Central High School.Smith.Poem
3. Themes and deadlines for upcoming issues are

Issue	Theme	Deadline
Volume 57, Number 3 (Summer 2013)	Pablo Picasso	March 1, 2013
Volume 57, Number 4 (Fall 2013)	Spain	June 1, 2013
Volume 58, Number 1 (Winter 2014)	Las cuatro estaciones	August 1, 2013
Volume 58, Number 2 (Spring 2014)	Escritores argentinos	December 1, 2013

Note: Material may be held for publication in later issues.

D. Awards

1. A check for \$35.00 will be sent to students whose literary or artistic work is published. A graphic that is chosen for the front cover of ¡Albricias! will receive an award of \$50.00.
2. Each year, cash prizes will be awarded to the student creators for the best contributions as follows: \$100 to first place, \$75 to second place, and \$50 to third place in the categories of poetry, prose, and graphics.

Questions may be directed to Megan Flinchbaugh, Editor of ¡Albricias!, at **albricias_editor@sociedadhonorariahispanica.org**. Please note that the editor will acknowledge receipt of submission but may not provide additional information about the submissions, including information regarding the quality of the work or status of the work's publication.

Correcciones

- En el ejemplar de Verano 2012 (Volumen 56, Número 3) de ¡Albricias!, se publicó por error la foto de Katherine Smart bajo el nombre de Katherine O'Leary. Les pedimos disculpas a las dos alumnas y a nuestros lectores.
- En el ejemplar de Verano 2012 (Volumen 56, Número 3) de ¡Albricias!, se indica por error que la asesora del Capítulo Allende es Sarah Widhalm. Esta edición de Otoño 2012 corrige el error indicando la asesora correcta: Francisca A. Cronk. Les pedimos disculpas a las dos asesoras y a nuestros lectores.

Directores estatales de la Sociedad Honoraria Hispánica

Si usted tiene preguntas sobre la SHH o su capítulo, o si le gustaría iniciar su propio capítulo en su escuela secundaria, le invitamos a que se ponga en contacto con el director de su estado. Si su propio estado no tiene director, puede contactarse con la directora de su región. Por último, si le gustaría desempeñar las funciones de director de su estado, le rogamos ponerse en contacto con la directora nacional o la presidenta de la SHH.

Región I

CONNECTICUT

Kevin Carey
St. Joseph High School
2320 Huntington Turnpike
Trumbull 06611-5065

MAINE

Grace Leavitt
Greely High School
303 Main Street
Cumberland 04021

MARYLAND

Deborah Doyle
Gerstell Academy
2500 Old Westminster Place
Finksburg 21048-1824

MASSACHUSETTS

Stephanie Cuddeback-Salim
Matignon High School
1 Matignon Road
Cambridge 02140-1099

NEW HAMPSHIRE

Claudia Decker
Nashua High School North
10 Chuck Druding Drive
Nashua 03063-3441

NEW JERSEY

Sister Josephine Palmeri
Villa Walsh Academy
455 Western Avenue
Morristown 07960-4912

NEW YORK

Rosa Perifimos
Carle Place High School
168 Cherry Lane
Carle Place 11514-1788

RHODE ISLAND

Piedade Lemos
The Juanita Sánchez Education
Complex
182 Thurbers Avenue
Providence 02905

VERMONT

Patricia Alonso
Rutland High School
22 Stratton Road
Rutland 05701-3775

Región II

ALABAMA

Patricia O'Farrill
Alabama School of Math & Science
1255 Dauphin Street
Mobile 36604

DELAWARE

Sisi Morris
P.O. Box 122
Colera, MD 21917-1144

DISTRICT OF COLUMBIA

Christy Joria
Georgetown Visitation Preparatory
School
1524 35th Street N.W.
Washington 20007-2785

FLORIDA

Alejandro Avendaño
Eastside High School
1201 SE 45 Terrace
Gainesville 32614-7698

GEORGIA

Christy Presgrove
Greenbrier High School
5114 Riverwood Parkway
Evans 30809

NORTH CAROLINA

Ken Stewart
Chapel Hill High School
1709 High School Road
Chapel Hill 27516-9240

PENNSYLVANIA

Mary Rose
Somerset High School
645 S. Columbia Avenue, Suite 130
Somerset 15501

SOUTH CAROLINA

VIRGINIA

Suzan Griffin
Lafayette High School
4460 Longhill Road
Williamsburg 23185-5516

WEST VIRGINIA

Peggy Dolan
Wheeling Park High School
1976 Park View Road
Wheeling 26003

Región III

ARKANSAS

Araceli Johnston
Little Rock Christian Academy
PO Box 17450
Little Rock 72222-7450

ILLINOIS

Susan Ranft
Niles North High School
9800 North Lawler Street
Skokie 60077

INDIANA

IOWA

KANSAS

Evelyn Gregg
Newton High School
900 West 12th Street
Newton 67114

KENTUCKY

Ruth Pascual
Dupont Manuel High School
120 West Lee Street
Louisville 40208

LOUISIANA

Laura Addington
Caddo Parish Magnet High School
1601 Viking Drive
Shreveport 71101-5245

MICHIGAN

Sean Hill
Farwell School
399 East Michigan Street
Farwell 48622

MINNESOTA

Betty Lotterman
Mounds View High School
1700 West Lake Valentine Road
Arden Hills 55112-2841

MISSISSIPPI

Courtney Stanback
Columbus High School
215 Hemlock Street
Columbus 39702

MISSOURI

Silvia Hilker
Pattonville High School
2497 Creve Coeur Mill Road
Maryland Heights 63043-1199

NEBRASKA

Rosa Zimmerman
Ogallala High School
602 East G Street
Ogallala 69153-4512

NORTH DAKOTA

OHIO

Parthena Draggett
Jackson High School
7600 Fulton Drive NW
Massillon 44646-9350

SOUTH DAKOTA

Christina Nemmers
Lincoln High School
2900 South Cliff Avenue
Sioux Falls 57105

TENNESSEE

Kelly Scheetz
Franklin High School
810 Hillsboro Road
Franklin 30764

WISCONSIN

Holly Morse
The University School of Milwaukee
2100 W. Fairy Chasm Road
Milwaukee 53217

Región IV

ALASKA

ARIZONA

Laura Zinke
McClintock High School
1830 East Del Río Drive
Tempe 85282

CALIFORNIA

Bret Helvig
The Bishop's School
7607 La Jolla Boulevard
La Jolla 92037-4799

COLORADO

HAWAII

Nydia Santiago-Cordero
Island Pacific Academy
909 Haumea Street
Kapolei 96707

IDAHO

MONTANA

NEVADA

NEW MEXICO

Natalie Figueroa
Volcano Vista High School
8100 Rainbow Road NW
Albuquerque 87114

OKLAHOMA

OREGON

TEXAS

Melissa Landregan
Nolan Catholic High School
4501 Bridge Street
Fort Worth 76103-1198

UTAH

WASHINGTON

WYOMING

Temas y fechas límites de entrega para los próximos números

Edición	Tema	Fecha límite de entrega
Volúmen 57, Número 3 (Verano 2013)	Pablo Picasso	1 de marzo, 2013
Volúmen 57, Número 4 (Otoño 2013)	España	1 de junio, 2013
Volúmen 58, Número 1 (Invierno 2014)	Las cuatro estaciones	1 de agosto, 2013
Volúmen 58, Número 2 (Primavera 2014)	Escritores argentinos	1 de diciembre, 2013



Personal de ¡Albricias!

M. Ana Börger-Greco, Ph.D.
Asistente de redacción

Robert M. Terry
Diseñador



Oficiales de la Sociedad Honoraria Hispánica 2012

<p style="text-align: center;">Directora Nacional</p> <p>Judith Park P.O. Box 5318 Buffalo Grove, IL 60089-5318 847-550-0455 sociedad@comcast.net www.sociedadhonorariahispanica.org</p>	<p style="text-align: center;"><i>Redactora de ¡Albricias!</i></p> <p>Megan Flinchbaugh Solanco High School 585 Solanco Road Quarryville, PA 17566-9615 albricias_editor@sociedadhonorariahispanica.org</p>	<p style="text-align: center;"><i>Directora de la Región III (2012-2014)</i></p> <p>Kelly Scheetz Franklin High School 810 Hillsboro Road Franklin, TN 30764-4451 shh_zone3_director@sociedadhonorariahispanica.org</p>
<p style="text-align: center;">Oficiales de la Sociedad Honoraria Hispánica 2012</p> <p style="text-align: center;"><i>Presidenta (2010-2012)</i></p> <p>Beth Gaunce 226 Palisades Road Harrodsburg, KY 40330 shh_president@sociedadhonorariahispanica.org</p>	<p style="text-align: center;"><i>Directora de la Región I (2012-2014)</i></p> <p>Cynthia I. Flax South Glens Falls Senior High School 42 Merritt Road South Glens Falls, NY 12803 shh_zone1_director@sociedadhonorariahispanica.org</p>	<p style="text-align: center;"><i>Directora de la Región IV (2010-2012)</i></p> <p>Maritza Sloan Plano West Senior High School 5601 West Parker Road Plano, TX 75093-7727 shh_zone4_director@sociedadhonorariahispanica.org</p>
<p style="text-align: center;"><i>Vicepresidenta (2010-2012)</i></p> <p>Adriana Aloia Westlake High School 825 Westlake Drive Thornwood, NY 10594 shh_vice_president@sociedadhonorariahispanica.org</p>	<p style="text-align: center;"><i>Directora de la Región II (2011-2013)</i></p> <p>Patricia Ceraolo Clearwater Catholic High School 2750 Haines Bayshore Road Clearwater, FL 33760 shh_zone2_director@sociedadhonorariahispanica.org</p>	<p style="text-align: center;">Miembro del consejo</p> <p>Dr. Emily Spinelli AATSP National Office 900 Ladd Road Walled Lake, MI 48390 espinelli@aatsp.org</p>

¡Albricias!

Sociedad Honoraria Hispánica
Megan Flinchbaugh, Editor
Solanco High School
585 Solanco Road
Quarryville, PA 17566

**Non-Profit Org.
U.S. Postage
PAID
Permit No. 3806
Cincinnati, OH**